



# Dè T'a Hoti Ts'eeda

*We Live Securely By the Land*

An exhibition of Dene material selected from the collections from  
the National Museums Scotland

# Dè T'a Hoti Ts'eeda

*We Live Securely By the Land*

An exhibition of Dene material selected from the collections from  
the National Museums Scotland

Editor: Thomas D. Andrews  
Designer: Andy Rice, Not Just Design

© 2006 Government of the Northwest Territories. All rights reserved

Printed and bound in Canada

Cover and all object photographs: Trustees of National Museums Scotland

Published by:  
Prince of Wales Northern Heritage Centre  
Education, Culture and Employment  
Government of the Northwest Territories

The Prince of Wales Northern Heritage Centre gratefully acknowledges the logistical support for the exhibit provided by Canadian North Airlines, and the financial support the Government of Canada provided for this publication through the Museums Assistance Program, Department of Canadian Heritage.

Library and Archives Canada Cataloguing in Publication

National Museums Scotland

Dè t'a hoti ts'eeda : we live securely by the land / Thomas D. Andrews, editor.

Selections from the National Museums Scotland Athapaskan collection.

Gavin T. Renwick and Thomas D. Andrews, exhibit curators.

ISBN 0-7708-0149-8

1. Athapaskan Indians--Antiquities--Catalogues.
2. Northwest Territories--Antiquities--Catalogues.
3. National Museums Scotland--Catalogues.
- I. Andrews, Thomas D., 1955 -
- II. Renwick, Gavin T.
- III. Northwest Territories. Education, Culture and Employment.  
Prince of Wales Northern Heritage Centre.
- IV. Title.

E99.A86N27 2006

# Contents

|                               |                                                                   |    |
|-------------------------------|-------------------------------------------------------------------|----|
| <b>Introduction</b>           | Tłıchǫ Government<br><i>George Mackenzie</i>                      | 2  |
| <b>Foreword</b>               | National Museums of Scotland<br><i>Henrietta Lidchi</i>           | 5  |
| <b>Comment</b>                | Prince of Wales Northern Heritage Centre<br><i>Charles Arnold</i> | 8  |
| <b>Exhibit Catalogue</b>      |                                                                   | 11 |
| <b>Exhibit Context</b>        | <i>Tom Andrews &amp; Gavin Renwick</i>                            | 62 |
| <b>The Dene</b>               |                                                                   | 66 |
| <b>The Dene in Edinburgh:</b> | a History of the National Museums of Scotland                     | 69 |
| <b>Bernard Rogan Ross:</b>    | a Biography                                                       | 73 |
| <b>Acknowledgements</b>       |                                                                   | 76 |

## Introduction

The Tłıchǫ Government is a proud collaborator in the mounting of this travelling exhibit. With our partners, the Prince of Wales Northern Heritage Centre, the National Museums Scotland, and the Visual Research Centre at the University of Dundee, we have chosen nearly 40 objects from the collection of the National Museums Scotland to display in the Northwest Territories, in Ottawa, and later in Edinburgh. Along the way, several objects will also visit our Tłıchǫ communities to be used in school outreach programs, providing our youth with a direct link to their past.

Though a large portion of the objects on display originated in Fort Rae and were made by Tłıchǫ artisans, we have carefully chosen objects made by other Dene of the NWT to ensure that a wide range of material culture is on display. In this way the Tłıchǫ Government also tried to ensure that all other NWT Dene groups are represented in the exhibit. These objects show everyday things that people needed to enjoy daily life in the NWT in the mid-nineteenth century. However, demonstrating that Dene culture is still vibrant, many of these objects are still being made by artisans in our communities today.

Our elders are particularly interested in seeing these objects. A few have visited Edinburgh to see them in person, and a few more have seen photographs of the objects. Their comments have been summarized in the labels. For most, however, this will be the first time that they will have had a chance to see them. For these elders, seeing them will bring forth fond memories of youth, or of stories told by grandparents. Many will marvel at the decorative motif, so different from the floral patterns common today. All will be proud of the fact that their material culture is considered important and valued by museums around the world. For this reason we are grateful to our partners, particularly National Museums Scotland who have protected these objects for more than 150 years, for the opportunity to have them displayed in the north where our people can see them.



*Masicho*

**George Mackenzie**

*Grand Chief*

*Tłıchǫ Government*

## Introduction

Dii whàedq goht'q kòta yagòla k'egele ha sù, Tłıchq Government goxè dii laa k'e eghàlagjda hqt'e. Prince of Wales Northern Heritage Centre xè, National Museums of Scotland xè eyits'q Njht'èkòdee University of Dundee xè Scotland gots'q asii 40 ekıyeh łà whela àdla sù, Edzanèk'e, Ottawa eyits'q nqđè nındè Edinburgh dqne gıghaàda ha whela adle ha hqt'e. Asii mqđdaà Tłıchq nèk'e dqne gıghaàda ats'èle ha, chekoa njht'èkò aget'j gıghaàda ghaà dqne naawo weghq hoghàdegetq ha eyits'q edàani jnee whàedq nàgjde jlè sù gık'èzq ade ha.



Dii whàedq goht'q whela sù, neètłqgqđ Tłıchq goòt'j t'a gehts j nee hò, eyileh dqne sqłj edzanèk'e naàde gıgoht'q sù hqt'e. Dqne naawo ładj sù dqne gıghaàda ha ts'jwq t'à nez j goht'q mqđdaà nàts'ehts j t'à wetaa whela àdla. Eyit'à Tłıchq Government Edzanèk'e gots'q dqne sqłj ładj sù gınaawo sù wetaa whela gjwq t'à haanı eghàlagjda. Jnee edàani edzanèk'e dqne sqłj dzqđ tqđt'e edegqnda jlè wegaàt'j. Haanıqò, dii dzqđ k'e kòta yagòla jła dqne naawo nàtso t'à dii haanı whàedq goht'q nàrègeeli.

Gořqđdaà t'ahsı dii whàedq goht'q gıghaàda ha gjwq. Mqđdaà Edinburgh nàgehde t'à gıghàjda eyits'q mqđdaà njht'èchı ghaà gıà?j. Gıyatı hazq njht'è nèk'q t'à dek'èt'è àdla. Haanıqò, dqne mqđdaà akwełq gıghaàda ade ha. Qđdaà dii whàedq goht'q gıghaàda nındè, jnee edàani chekoa gjlj hò gıxè edàgqht'e jlè gınàdı ha eyits'q gıtsè whàedq gındı t'à gıxè gogende jlè sù gınàdıa. Dii dzqđ j t'qđchaà zq t'à asii hohłè, haanıqò jnee edàani asii hohłè jlè sù ładj. Dqne łq edàani goht'q gehts j jlè sù weghq enıgısha ha. Dqne hazq gıwhàedq goht'q weghq axògedı àde ha, dqne hazq nèk'e ts'q eyits'q whàedq goht'q whele kq gots'q dii haanı goht'q gıgha wet'a?à xè weghq ması gjwq. Dii gha National Museums Scotland ması gets'j hwhq, jdı 150 xoo gots'q dii goht'q gık'èadı xè Edzanèk'egòet'j gıghaàda agele ha sù ması gets'j hwhq.

*Masıcho*

**George Mackenzie**

*Kw'ahıjndee Gha K'aawodee*

*Tłıchq Government*



## Introduction

Le Gouvernement Tłıchǫ est fier d'avoir participé aux préparatifs de la présente exposition itinérante. En collaboration avec nos partenaires, le Centre du patrimoine septentrional Prince-de-Galles, les National Museums Scotland et le Visual Research Centre de l'Université de Dundee, nous avons choisi près de 40 objets de la collection des National Museums Scotland qui seront présentés aux Territoires du Nord-Ouest, à Ottawa et ultérieurement à Édimbourg. En chemin, plusieurs objets seront aussi présentés à nos collectivités Tłıchǫ dans le cadre de programmes de sensibilisation des élèves, fournissant à nos jeunes un lien direct avec leur passé.



Bien qu'une grande part des objets exposés aient été fabriqués par des artisans Tłıchǫ de Fort Rae, nous avons pris soin de choisir des objets fabriqués par d'autres Dénés des TNO afin de présenter un large éventail de culture matérielle. De cette façon, le Gouvernement Tłıchǫ a aussi tenté d'assurer que tous les autres groupes dénés des TNO soient présents dans l'exposition. Ces objets représentent des articles utilisés quotidiennement par les gens vivant aux TNO, vers le milieu du XIXe siècle. Toutefois, et cela démontre que la culture dénée est encore bien vivante, plusieurs de ces objets sont encore fabriqués de nos jours par des artisans de nos collectivités.

Nos aînés s'intéressent particulièrement à ces objets. Quelques-uns ont visité Édimbourg pour les voir en personne, tandis qu'un certain nombre ont vu des photographies. Leurs commentaires sont résumés sur les étiquettes. Toutefois, pour la plupart, il s'agira de la première occasion qu'ils auront de les admirer. Pour eux, la vue de ces objets ravivera d'agréables souvenirs de leur enfance ou des récits de leurs grands-parents. Plusieurs s'émerveilleront des motifs décoratifs, si différents des motifs floraux courants de nos jours. Tous seront fiers de constater que leur culture matérielle est considérée importante et précieuse par des musées du monde. C'est pourquoi, nous sommes reconnaissants à nos partenaires, particulièrement les National Museums Scotland qui ont protégé ces objets depuis plus de 150 ans, de nous fournir l'occasion de les présenter au Nord pour que nos gens puissent les voir.

*Masìcho*

**George Mackenzie**

*Grand chef*

*Gouvernement Tłıchǫ*



## Foreword

*We Live Securely by the Land* is the culmination of a partnership that has grown over several years between institutions and communities of the Northwest Territories and Scotland. This twenty-first-century collaboration has been engineered and expressed through e-mails, sustained by visits of community members and museum staff to and from Edinburgh, and generated through exchanges of knowledge and gifts. It echoes in some ways the activity that was essential to building up the Dene collections for the Industrial Museum, Edinburgh in the mid-nineteenth century.

Few contemporary collecting endeavours match the foresight or the resolve of George Wilson, the first Director of Edinburgh's Industrial Museum (now part of the National Museums Scotland), or the traders working on his behalf at Hudson Bay Company forts in the Canadian North. During the short period from 1858 to 1862 these men, stationed far from home, diligently set about representing the "important arts" that George Wilson asked them to collect, conceivably taking to heart his suggestion that "it is of very much greater [importance] to the museum to have a full series ... than be saved the expenditure."

Museum collections can be understood in terms of what they were made to be, but also in terms of what they have become. The Dene collections at the National Museums Scotland have, over the years, deservedly acquired an international significance and reputation. They offer precious and unequalled insight into Dene arts and communities at a time of great change, change which the traders were both part of and aware.

*We Live Securely by the Land* marks a further moment in the history of these collections. For the National Museums Scotland, the preparations for this exhibition have led to a re-appraisal of our knowledge and allowed new insights to emerge, the benefits of which can be seen throughout. It has resulted in an enhanced understanding of the cultural value, in the past and in the present, of these unique Dene collections and reinforces our belief in the importance of partnership to the future of museum work.

**Henrietta Lidchi**

*Keeper of World Cultures*

*National Museums Scotland*





## Foreword

Dè T'à Hoti Ts'eèda k'e eghàlats'jda sù, jdi edlat'q xoo gots'q d'one weka?a hazh'q e'ets'ats'jdi t'à d'ii laa hots'ehts'j, Edzanèk'e d'one s'q'j k'eta yag'ola goxè eyits'q Scotland gots'q d'one hazh'q e'ets'ats'jdi t'à eghàlats'jda. Sats'q e'ets'q ets'eet'e t'à e'ets'q gots'q'ende, teneè k'e tets'ats'ede eyits'q d'one gogha eghàlaède Edinburgh nàgeehde xè, naàwo t'q t'à gots'ag'jdi eyits'q as'ii t'q s'ii goghàg'jla. Edàani Edinburgh d'one s'q'j j'nee whaà gots'q whàed'q goht'q nàgehts'j s'ii, s'ii wet'a?à h'ot'e.

Akwe'q Edinburgh gha whàed'q goht'q whela k'q gha k'aawo hoò'j hò, George Wilson d'ii haani whàed'q goht'q nàyeets'j j'le, eyits'q d'one Hudson Bay Company gha eghàlagide s'ii edzanèk'e tsàwò nàgehdi ha k'egede t'à d'ii haani whàed'q goht'q nàgehts'j. 1858 1862 ts'q d'qzhi deneè ts'q go'jwa ts'q k'egede eyits'q George Wilson d'one ts'q haàdi, whàed'q goht'q segha naàts'j dii, d'ii whàed'q goht'q whela k'q gha s'ii wet'a?à h'ot'e, ak'q esaàja hò, ey'ii we?ò ts'q s'ii wet'a?à h'ot'e d'ii.

D'ii haani whàed'q goht'q nàts'ehts'j s'ii, as'ii ha àdla t'à wet'a?à h'ot'e, d'ii dze'q gha s'ii wet'ahò?à àja. D'ii whàed'q goht'q nàts'ehts'j s'ii, National Museums Scotland whela s'ii, jdi edlat'q xoo gots'q d'one t'q d'ii nèk'e gots'q d'ii goht'q d'one t'q yik'èz'q àja xè gogha s'ii wet'a?à àja. Ekò ek'iyeh d'one s'q'j as'ii t'q t'à gixè t'ad'j adaàde j'le eyits'q edàani d'one naàde j'le wek'èz'q xè wexèt'eh ach'j as'ii haani nats'e?ja-le, ek'iyeh tsàwò d'q edàani gixè t'ad'j agoòjà gixè j'le eyits'q gik'èz'q j'le.

J'nee whàed'q nàj'de gots'q d'ii, Dè T'à Hoti Ts'eèda weg'òht'q gots'q nez'j wek'èz'q àja. National Museums Scotland gha d'ii goht'q hazh'q e'et'è nèg'jwa xè d'one g'ighaàda ha seg'jla eyit'à ach'j d'ii goht'q wegh'q as'ii edat'q wek'èts'èz'q h'qon'j ts'edi t'à asch'j wek'ahòot'q eyits'q wegond'j t'q wek'èts'èdz'q àja t'à wegaat'j àja. D'one naawo edàdeèz'j nez'j wek'èts'èz'q àja, j'nee edàg'òt'eh j'le eyits'q d'ii dze'q k'e wek'èts'èz'q àja. D'ii d'one s'q'j whàed'q goht'q whela s'ii weg'haats'eèda ghaà ach'j j'da d'ii haani laa wek'è eghàlats'èda ha d'ile àja.

**Henrietta Lidchi**

*Hazh'q nèk'e gha d'q naawo k'eèdi*

*National Museums Scotland*

## Foreword

L'exposition *We Live Securely by the Land* constitue le point culminant d'un partenariat qui a pris forme au fil de plusieurs années entre les institutions et les collectivités des Territoires du Nord-Ouest et l'Écosse. Cette collaboration du XXI<sup>e</sup> siècle a été pensée et modelée par des courriels, des visites à Édimbourg par des membres des collectivités et du personnel du musée, et des échanges de connaissances et de cadeaux. Ceci reflète d'une certaine façon les activités essentielles entreprises pour assembler les collections dénées par le Industrial Museum d'Édimbourg au milieu du XIX<sup>e</sup> siècle.

Peu d'efforts en vue de constituer des collections contemporaines montrent autant de clairvoyance ou de détermination que celles de George Wilson, le premier directeur du Industrial Museum d'Édimbourg (qui fait maintenant partie des National Museums Scotland), ou des négociants oeuvrant en son nom aux forts de la Compagnie de la Baie d'Hudson dans le Nord canadien. Durant la courte période comprise entre 1858 et 1862, ces hommes stationnés loin de leur pays ont rassemblé avec diligence les « arts importants » que George Wilson leur avait demandé de recueillir, en prenant sa suggestion à cœur qu'« une série complète est beaucoup plus [importante] pour le musée ... que le prix pour l'obtenir. »



Les collections de musée peuvent être abordées à la lumière de ce qu'elles devaient être, mais aussi de ce qu'elles sont devenues. Les collections dénées des National Museums Scotland ont acquis au fil des ans une notoriété internationale, et ce, à juste titre. Elles permettent de précieuses incursions dans les arts et les collectivités des Dénés à une période marquée par de grands changements sous l'influence consciente des négociants.

L'exposition *We Live Securely by the Land* marque une étape de plus dans l'histoire de ces collections. Pour les National Museums Scotland, les préparatifs de l'exposition ont entraîné une réévaluation de nos connaissances et nous ont amené à une nouvelle introspection dont les avantages sont palpables. Cette initiative apporte une meilleure compréhension de la valeur culturelle passée et présente de ces uniques collections dénées et renforce nos croyances dans l'importance du partenariat dans les futures activités des musées.

**Henrietta Lidchi**

*Chef de département*

*National Museums Scotland*





## Comment

The Prince of Wales Northern Heritage Centre is pleased to host the opening of Dè T'a Hoti Ts'eeda: We Live Securely by the Land. The importance of the National Museums Scotland Athapaskan Collection to residents of the Northwest Territories is inestimable and we are grateful for the opportunity to have a portion of the collection visit Canada. Museums in Canada, and around the world, have played a critical role in protecting and preserving aspects of Aboriginal material culture for the use and benefit of future generations. Often through collaborative efforts with Aboriginal partners, museums are ensuring that their holdings remain vital to local groups by permitting viewing and research access to objects in their holdings, and thereby ensuring that stewardship becomes a community enterprise, and not solely the role of museums.

The partnership that formed to bring Dè T'a Hoti Ts'eeda: We Live Securely by the Land to Canada is a good example of how museums can work collaboratively with First Nations to ensure that objects remain vital and we are grateful to our partners, the Tłıchǫ Government, the National Museums Scotland, and the University of Dundee for their support of the project.

The Prince of Wales Northern Heritage Centre has recently completed three years of renovations to the building and galleries resulting in major improvements to the public space within the museum. The opening of this major exhibit helps us mark the completion of these renovations. We trust that the residents of the Northwest Territories will find interest and value in the exhibit and we welcome you to the Prince of Wales Northern Heritage Centre.

**Charles Arnold**

*Director*

*Prince of Wales Northern Heritage Centre*

## Comment

Edzanèk'e Whàedq Goht'q Whela Kò-Prince of Wales Northern Heritage Centre, dıı Dè T'à Hotı Ts'eèda akwełq wedàhàitj ha: Hotı nezj dè t'à ts'eèda. National Museum Scotland gots'q, dıı Athapaskan dıı nèk'e ts'q dıone sqłj gıwhàedq goht'q dıhdq Edzanèk'e dıone gıghaada ha jq negeewa ha, sıı mahsı ts'jwq hqt'e eyıts'q Canada k'èzhı gıghaada ha nezj hqt'e. Canada eyıts'q eyileh nèk'e gots'q whàedq goht'q k'ègèdı xè wexòegıhdı sıı, sıı wet'aʔà hqt'e, wet'à gokq jda gèadè gıgha wet'aʔà xè gıt'aat'j ha. Dıone sqłj gıxè whàedq goht'q whela kò ełexè eghàlagıde t'à, dıı haanı wek'èhòdı sıı dıone gha, dıone gıghaada ha eyıts'q wedanàgeta ha, dıone sıı gıts'q hòelj àt'j, whàedq goht'q whela kò dedj zq gık'e eghàlagıde-le àt'j.

Dıone hazhq dıı Dè T'à Hotı Ts'eèda gha segogjla sıı: Canada gha nındè, edàanı dıı Dè T'à Hotı Ts'eèda ełexè negjwa sıı wegħaà dıone sqłj nezj ełexè eghàlagıde ha dıle nàeta hqt'e, dıone hazhq ełèts'agjdi sıı ması gets'edi ha ts'jwq, Tłıchq Government, Scotland gots'q whàedq goht'q whela kò (National Museums of Scotland) eyıts'q Njht'èkòdee University of Dundee hazhq dıı laà ts'qhk'e ełèts'agjdi t'à eghàlagjda ha ması.

Edzanèk'e Whàedq Goht'q Whela Kò (Prince of Wales Northern Heritage Centre) jdi tai xoo gots'q dıone asıı hazhq gıghaada gha dıı kò senàʔj hqt'e. Kò senàadle wegħo nàxqt'e dè, dıı whàedq goht'q whela sıı, dıone gıghaada adle ha. Dıone hazhq Edzanèk'e naàde gık'atah ha gjwq ade ha hqonı, gıgha wet'aʔà ha hqonı eyıts'q jq Edzanèk'e Whàedq Goht'q Whela Kò (Prince of Wales Northern Heritage Centre) naàhde nındè ması nexets'jwhq.

### Charles Arnold

*Director*

*Whàedq Goht'q Whela Kò*





## Comment

Le Centre du patrimoine septentrional Prince-de-Galles est heureux d'accueillir l'exposition Dè T'a Hoti Ts'eeda: We Live Securely by the Land. Aux yeux des résidents des Territoires, la Collection Athapaskan des National Museums Scotland revêt une importance inestimable et nous sommes reconnaissants de l'occasion qui nous est offerte d'admirer cette portion de la collection, présentement en tournée au Canada. Les musées canadiens et autour du monde ont joué un rôle de premier plan dans la protection et la préservation de divers aspects de la culture matérielle autochtone à l'usage et au profit des générations futures. Souvent grâce à la coopération des partenaires autochtones, les musées s'assurent que leurs objets d'exposition conservent leur importance fondamentale auprès des groupes locaux en permettant que ces objets soient vus et en facilitant les recherches, afin de s'assurer que l'intendance devienne une entreprise communautaire et ne relève pas uniquement des musées.

Le partenariat formé pour offrir au Canada l'exposition Dè T'a Hoti Ts'eeda: We Live Securely by the Land illustre bien comment les musées peuvent travailler en coopération avec les Premières nations pour faire en sorte que les objets conservent leur importance, et nous sommes reconnaissants envers nos partenaires, le Gouvernement Tłı̨chǫ, les National Museums Scotland et l'Université de Dundee pour leur appui au projet.

Le Centre du patrimoine septentrional Prince-de-Galles a terminé depuis peu trois années de rénovation de l'édifice et des galeries, ce qui a grandement amélioré l'espace public du musée. L'ouverture de cette importante exposition contribue à souligner la fin de ces rénovations. Nous sommes convaincus que les résidents des Territoires du Nord-Ouest seront intéressés et qu'ils apprécieront la valeur de l'exposition et nous leur souhaitons la bienvenue au Centre du patrimoine septentrional Prince-de-Galles.

**Charles Arnold**

*Directeur*

*Centre du patrimoine septentrional Prince-de-Galles*



# Dè T'a Hoti Ts'eeda

*We Live Securely By the Land*

CATALOGUE

## Man's Summer Outfit

Dogrib, Fort Rae, 1859

This everyday outfit is made from tanned caribou skin sewn with sinew. The moccasins are fashioned from thicker moose hide. There is little decoration other than thong fringes and a serrated edge to the shirt. The shirt's high military style collar reflects European influence.



## Jmbe K'e Gha Dqzhi Goht'o

Tłıchǫ, Behchokǫ, 1859

Dıı kw'jheh eyıts'ǫ t'èrehwho ekwǫwǫ t'à hoǫlǫ xè kw'è t'à nàreèlì hǫt'e. Kegoǫch'ǫa t'a dedıwǫ detǫ t'à hoǫlǫ. Kw'jheh wek'ambà wek'e naàkwǫ gohtǫ, eyıı weǫǫts'ǫ wek'achǫ ǫǫ-le. Tıchǫǫ nèk'e gots'ǫ dǫne nǫde gots'ǫ kw'jheh edàwıt'ǫ t'à get'ǫ ǫle sıı wegaàt'ǫ.

## Ensemble d'été pour homme

Dogrib, Fort Rae, 1859

Cet ensemble de tous les jours, composé d'une chemise et de jambières, est fabriqué de peau de caribou tannée et cousue de babiche. Les mocassins sont façonnés à partir d'un cuir d'orignal, plus épais. Il y a peu de décorations, à l'exception des franges de babiche et de la bordure dentelée du bas de la chemise. Le col droit de style militaire de la chemise dénote une influence européenne.

### Moccasins

Number: A.481.2 C-D  
Dimension: 255 x 101 mm  
Collected by B.R. Ross, Fort Simpson

### Leggings

Number: A.481.2 A-B  
Dimension: 770 x 277 mm  
Collected by B.R. Ross, Fort Simpson

### Shirt

Number: A.481.2  
Dimension: 820 x 615 mm  
Collected by B.R. Ross, Fort Simpson



"Back in the olden days, the main thing was caribou; we lived on caribou and fish. From the caribou hide we could make so many things."

*"Jnee wha hò, ekwò zò gogha wet'rà jlè; ekwò eyits'ò lwe zò t'à ts'jda jlè. Ekwòwò wet'à asì tò ts'ehtsj ha dile."*

« Au temps jadis, le caribou était tout; nous tirions notre subsistance du caribou et du poisson. Nous pouvions faire tant de choses avec la peau du caribou. »

**Dora Nitsiza, Whatì, 2003**





## Woman's Summer Outfit

Dogrib, Fort Rae, 1860

Although this outfit is made of smoked caribou hide, European influence shows in the dress's style, collar and cuffs. It is an everyday outfit decorated simply with skin fringes wrapped with red and white porcupine quills. A band of loom-woven quills on a skin backing form the belt. The caribou skin moccasins are subtly decorated with red wool piping in the upper seams.



## Imbe K'e Gha Ts'eko Goh't'o

Tłıchų, Behchokų, 1860

Dıı ekwòwò reh ıo t'á weyígòehkw'e t'á hoòlı neèhò, edàanı wek'akàà eyıts'ò wegòòmbàa wegaàht'ı ghaà tıchoneè goòt'ı k'e reh hoòlı. Dzeęę tğat'e dıı haanı reh t'ágeèt'ı họt'e, wekwè gohtı xè ts'ıch'oh dek'ò eyıts'ò dego t'á hoòlı. Ch'oh t'á noğghòà t'á hoòlı xè weshıt'ah ewò wexıdli t'á whe deèt'ı. Ke goòch'òà ekwòwò t'á hoòlı, ket'a k'e nahzha dek'ò yazèa wegaàht'ı.



## Ensemble d'été pour femme

Dogrib, Fort Rae, 1860

Bien que cet ensemble soit fait de peau de caribou fumée, l'influence européenne est visible dans le style de la robe, du col et des poignets. Il s'agit d'un ensemble de tous les jours, modestement orné de franges de cuir enveloppées de piquants de porc-épic rouges et blancs. Une bande de piquants de porc-épic tissée au métier sur un support de cuir forme la ceinture. Les mocassins en peau de caribou sont subtilement décorés aux coutures avec de la laine rouge.

### Dress

Number: A.558.39 and A  
Dimension: 1095 x 510 mm  
Collected by B.R. Ross, Fort Simpson

### Leggings

Number: A.558.39 B-C  
Dimension: 630 x 272 mm  
Collected by B.R. Ross, Fort Simpson

### Moccasins

Number: A 558.39 D-E  
Dimension: 210 x 110 mm  
Collected by B.R. Ross, Fort Simpson



"When I was nine years old I made my first pair of moccasins ... I made them for myself and I remember being very glad. We were living in the bush and my older sister always sewed and I would sew beside her."

*"Łotq seèghoò hò, akwetq ke degha whiitsj ... Sj degha ahlà eyits'q sii sjnà wenaàhdi. Dechytah nàts'edè hò, semba ats'q nàrelì jlè eyit'à sj wegà whihda t'à sj sii nàreehtì."*

« Quand j'avais neuf ans, j'ai fait ma première paire de mocassins ... Je les ai fabriqués pour moi-même et je me rappelle que j'étais très contente. Nous vivions dans une région forestière et ma grande sœur cousait tout le temps et je cousais à ses côtés. »

**Sarah Hardisty, Jean Marie River, 1994**



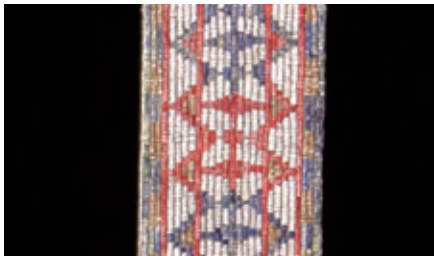
## Porcupine Quill Belt

Dogrib, 1862

This band of coloured porcupine quills was woven with sinew on a loom fashioned from a curved branch. The cut off ends of the quills are visible on the underside because the belt is unfinished.

The next step would be to sew it to a backing of tanned hide.

Before floral patterns were introduced by the Roman Catholic Church, geometric designs were most common.



## Ts'ich'oh T'à Whe Hoòl̥

Tł̥ch̥, 1862

Dıı ełek'èch'a ch'oh diidih t'à whe hoòl̥ h̥t'è, kw'è sıı t'à wek'e nàgeèl̥ eyts'̥ k'ò h̥t̥ t'à wek'e nàgeèl̥ h̥t'è. Dıı whe wesh̥t'ah ewò goh̥l̥-le t'à ch'oh h̥j̥a wegaàht'̥. Yaht̥ j̥t'̥chaà k'è egeèt'̥ d̥ne ts'̥ haged̥ kwe k'aat'a laanì z̥ k'è nàgeèl̥ j̥lè.

## Ceinture en piquants de porc-épic

Dogrib, 1862

Cette bande en piquants de porc-épic colorés a été tissée avec de la babiche sur un métier fabriqué avec une branche courbée.

Comme la ceinture n'est pas fixée à un support de peau, les bouts des piquants sont visibles au revers. Avant que les religieux catholiques romains n'introduisent les motifs floraux, on utilisait surtout les formes géométriques.

Number: A849.2

Dimension: 655 x 45 mm

Collected by C. Ross, Fort Simpson



Front and back view

"My mother, if she wanted quills, she [would get them] in January and February. The quills are nice [then], but after that [they] break."

*"Semq ch'oh njiwq dè Edàedzèècho Zaà eyits'q Sanèk'òà Zaà k'e yìichi, ekò nindè ts'ich'o nezj, haanikò eyitl'ahq dè dezhi-le at'j xè naàte."*

« Quand elle voulait des piquants, ma mère s'en procurait en janvier et février. À cette période, les piquants sont beaux, mais après ça, ils se cassent facilement. »

**Annie Norbert, Tsiigehtchic, 1993**

## Dress Fringe

Slavey, 1862

A fringe like this would be attached to the bottom edge of the back-cape on a woman's dress. Tanned caribou skin was cut into slender thongs that were then intricately wrapped in alternate pairs with dyed porcupine quills to give a netted effect.

*"In the manufacture of this article....women display great taste and skill."* B.R. Ross, Chief trader, Hudson's Bay Company, Fort Simpson, 1862



## Echá Membáh Metthélé

Dehcho Gáh Got'ıı, 1862

Ƴechá mek'eh metthélé edi kaondíh éhsáá ts'élı echá mbáh edearedılu ıılé. Medzıh dhéh ghahı kááƳeht'a, k'ıı ch'oh dídı xéh Ƴkı gots'eh kıé ełendah t'áh ełetaƳehtı'ı, mıh láondıh móodat'ı éhsáá aıt'é.

*"Ts'élı amıı edi Ƴechá kaondıh zhágıhtsı t'a see nezıı t'áh edi t'ahsıı kaondıh zháts'ıhtsı kegogedıhshƳ éhsáá agııt'é."* B. R. Ross, HBC, Gha Mek'áadhı Łııdı Kııé, 1862

## Frang de robe

Esclave, 1862

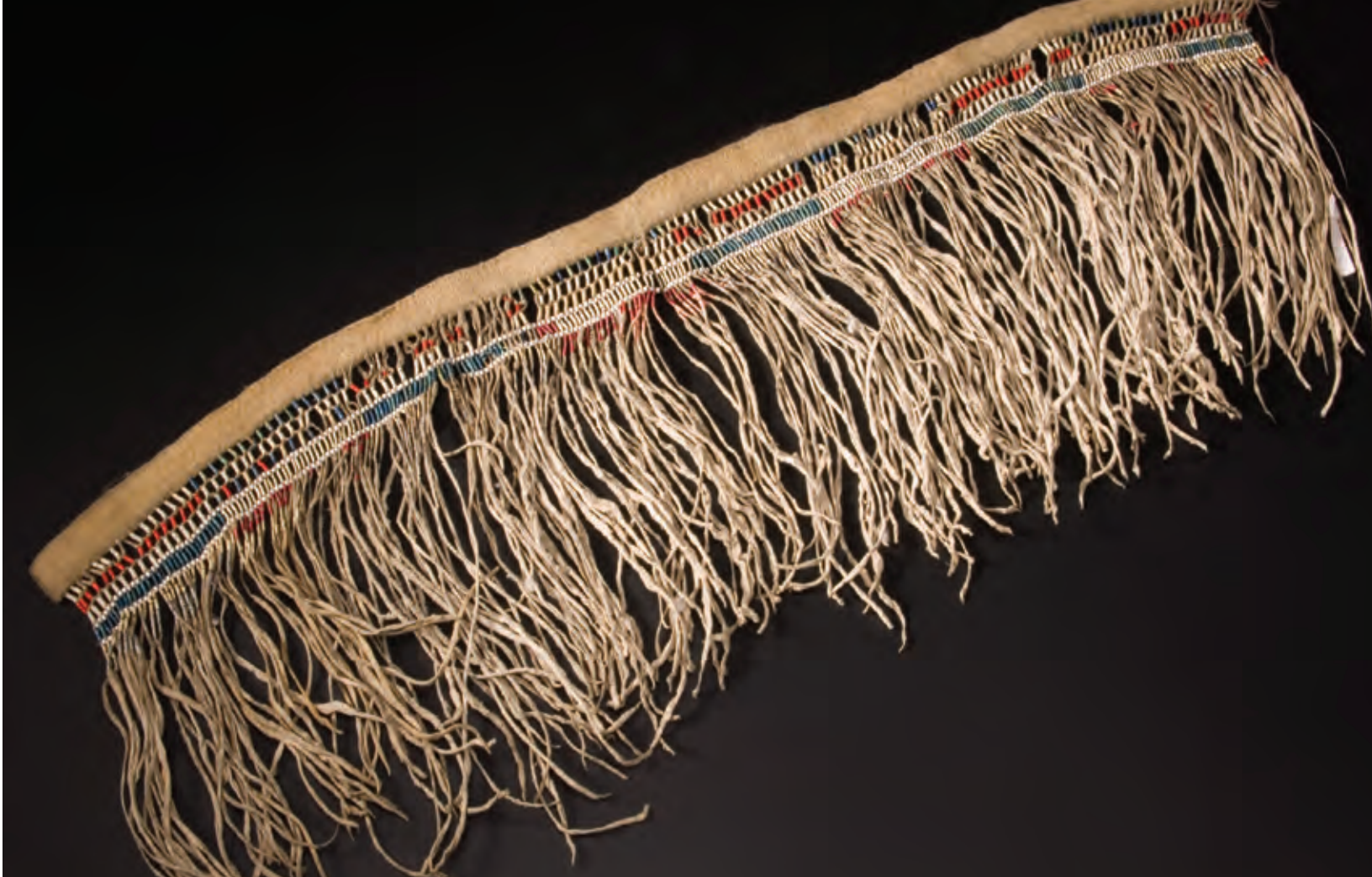
Une frange comme celle-ci était utilisée au bas du pan arrière d'une robe de femme. Une peau de caribou tannée était coupée en fines lanières de babiche qui étaient ensuite enveloppées de piquants de porc-épic pour former un motif complexe de paires alternées qui donnaient un effet de filet.

*« En fabriquant cet article... les femmes ont fait preuve de beaucoup de goût et d'habileté. »* B. R. Ross, Chief trader, HBC. Fort Simpson. 1862

Number: A848.13

Dimension: 542 x 213 mm

Collected by B. R. Ross, Fort Simpson



"My grandmother taught me to tan moose hide and to make snowshoes.  
My mother taught me to do fancy work with quills and silk, at age 10 or 12.  
She showed me how to make moccasins, mittens, slippers."

*"Setsy á dáóndíh golq dhéh seets'ehŕj gots'eh rah ts'ehtsi seghágon-  
éhtq, gots'eh semq, hono íle nidé hono óq qkí seghayé gotah éhsáá  
ch'oh gots'eh lahsúé t'áh t'ahsú ch'áqt'e náñehtu seghágonéhtq.  
Jih gots'eh ke zháítsi shu seghágonéhtq."*

« Ma grand-mère m'a enseigné à tanner la peau d'orignal et à faire des  
raquettes à neige. Quand j'ai eu 10 ou 12 ans, ma mère m'a appris comment  
faire des travaux de fantaisie avec des piquants et de la soie. Elle m'a montré  
comment faire des mocassins, des mitaines, des pantoufles. »

**Jane Grossetete, Łídlı Kúé/Fort Simpson, 1991**



## Dress

Slavey, 1860

This dress is a pleasing blend of European and traditional materials and styles. The dress is made from moose hide, sewn with sinew, trimmed with bright wool cloth and ornamented with beads and brass buttons. Red and white porcupine quills decorate the skin fringes. Clothing for a celebration!



## Echá

Dehcho Gáh Got'ıı, 1860

Edı golı dhéh t'áh echá t'á Dene ts'eh t'áhsıı met'áh náets'enelu, Móla ts'eh ehts'ó, et'alá, gots'eh gotth'éé, tth'éh t'áh nánéhdı t'áh hólı á ıt'e. Metthélé t'á ch'oh detsıle gots'eh dek'ale dídı mek'eh nánéhdı. Ke edı kaondıh t'á náhsı́téh gha sgh á met'áh ats'et'ı eléh.

## Robe

Esclave, 1860

Cette robe est un heureux mélange de matériaux et de styles européens et traditionnels. La robe est faite de peau d'orignal, cousue avec de la babiche, à parement de tissus de laine de couleur vive et ornée de perles et de boutons de cuivre. Des piquants de porc-épic rouges et blancs décorent les franges de la peau. Un vêtement parfait pour une fête!

Number: A.558.37

Dimensions: 1245 x 640 mm.

Collected by B.R. Ross, Fort Simpson



"... With the help of my mom, my aunt, and my grandmother ... I learned a lot. I think about the old times when I sew and I wonder who is going to do this when I am gone."

*"... Semǫ, semǫǫ, gots'eh setsy, ká t'ahsú tǫ seghágogenéhtǫ.  
Náenehtu nidé, zhundiḡ goghǫh náenihthe, gots'eh zhundaa gogha  
amii se kaget'ǫ gha sóondi aenǫhthǫ."*

« ... Grâce à ma mère, ma tante et ma grand-mère ... j'ai appris énormément. Je pense au bon vieux temps ... quand je cousais ... et je me demande qui refera ces gestes quand je serai partie. »

**Stella Mendo, Tulita, 1993**



## Man's Summer Outfit

Gwich'in, 1860

The striking white caribou skin, the broad fringed chest band of porcupine quills, the tapered shirttails, and the moccasin-pants are characteristic of early Gwich'in clothing. Quill wrapped fringes brighten the mittens and knife sheath while the shirt fringes are decorated with silverberry seeds and black glass beads. This outfit was probably reserved for important social or ceremonial occasions.



## Dinjii Shin Dàir' Vagwich'yàa'

Gwich'in, 1860

Jii aajii dhòh, vidreechir' kak ch'oo hàh nagwiniltsi' tthàk gòonlii, vint'ii tsàl ch'ok gòonlii, ts'at vehl'i' kak kairih aii t'at yi'eenoo dàir' Gwich'in gogwadàl diinch'uh. Tthàk kak ch'oo hàh gànthàchòh aii dzhirh kak gwiyaan gwjizrii nagwiniltsi' gòonlii ts'at srii dhòh chan goozhik aii iyehdàk ik chan vakak tthàk gòonlii ts'at dinvi' akòo ts'at naagaa zraii hàh k'e'tr'ijikar'. Nijuk dàir' fanagiljil nih'i'idanh gwà'an aii tthak nagadaazhii gatr'oolih.



## Ensemble d'été pour homme

Gwich'in, 1860

La peau de caribou blanc d'une grande beauté, le large bandeau frangé de la poitrine fabriqué de piquants de porc-épic, les pans de chemise diminués et les mocassins hauts sont tous des caractéristiques des vêtements gwich'in d'autrefois. Des franges enveloppées de piquants avivent les mitaines et la gaine du couteau, tandis que les franges de la chemise sont décorées de graines de chalef argenté et de perles de verre noires. Cet ensemble était probablement réservé pour des cérémonies ou des occasions sociales importantes.

### Trouser-moccasins

Number: A.564 A-D  
Dimension: 1100 x 512 mm

### Mittens

Number: A.564 A-D  
Dimension: 245 x 130 mm

### Knife Sheath

Number: A.564 A-D  
Dimension: 320 x 120 mm

### Shirt

Number: A.564 A-D  
Dimension: 1245 x 510 mm

Collected by Rev. W. Kirkby, Fort Simpson



"... We never depended on anybody. We did everything ourselves.  
All the clothing was homemade."

*"... lhòh goot'ainji'gwidàach'uh kwaa. Kheenjit akòo tthak  
gwadhàatsaih. Gwich'yàa' tthak nakhwanh zraih k'e'jadhàakai'."*

« ... Nous n'avons jamais dépendu de quiconque. Nous faisons tout  
nous-mêmes. Tous les vêtements étaient fabriqués à la maison. »

**Rosie Firth, Teetł'it Zheh / Fort McPherson, 2004**



## Knife

Gwich'in, 1862

Most likely a Russian trade item that found its way east from Alaska, this iron knife, with its forked and spiraled hilt, has the handle wrapped with hide. These knives often appear in drawings and the occasional photograph from this period.



## Srii

Gwich'in, 1862

Duulèh Russia gwats'at nihl'tr'ookat dàr' gwik'ighe' Alaska danh gwats'at diitee nagoonii'aii, jii iitsii zrii', vatàr' jidi gwat' ts'at nathidoo gòonlii, adhòh hàh vanaodeenjik. Aii gwàts'at hee nijin gwà'àn dìneht'eh tàr' hàh gwank'òo gogwahtsii gwizhìt gogwanah'ii.

## Couteau

Gwich'in, 1862

Provenant fort probablement d'échanges commerciaux avec les Russes, cet article aurait fait son chemin de l'Alaska vers l'Est. Il s'agit d'un couteau en fer, à poignée fourchue et spiralée, dont le manche est enveloppé de cuir. Ces couteaux apparaissent souvent sur les dessins et les quelques photographies de cette période.

Number: A.848.12 D

Dimension: 370 x 109mm

Collected by B.R. Ross, Fort Simpson

"My uncle told me stories of the old days, there was never steel to do any tooling. There were knives and ice chisels and all kinds of things that they had that were made of bone only. No steel, no nothing, always, everything with bone."

*"Shoo'ii yeenoo dàì' geenjit shàh gwaandak, gwàt ezhik dai' tòò ìitsii gwaa'àn gòonlih kwaa. Tth'an zraih hàh gwitr'it gwadàl' gogwàtsaii jidiì srii gòò ʔyuu dzyah akòò diinch'ii tee. ìitsii tòò tr'agwah'in kwaa, gwatalji; shik tthak tth'an hàh gwazraih."*

« Mon oncle me racontait des récits sur les temps anciens, quand il n'y avait pas d'acier pour fabriquer les outils. Il y avait des couteaux, des ciseaux à glace et toutes sortes de choses fabriqués seulement avec des os. Pas d'acier, rien; tout était toujours fait avec des os. »

**Jimmy Kodzin, Wekweètì, 2006**



**Kutchin [Gwich'in] Man:**

*Coloured lithograph based on a sketch by fur trader Alexander Hunter Murray, at Fort Yukon, Alaska in 1847-48. Published in Richardson, Arctic Searching Expedition (1852) and reproduced from McLellan (1987) Part of the land, Part of the Water: A History of the Yukon Indians. Pg. 71.*

**Homme Kutchin [Gwich'in]**

*Lithographie en couleur basée sur un croquis du commerçant de fourrures Alexander Hunter Murray, à Fort Yukon, Alaska en 1847-48. Publié dans Arctic Searching Expedition, Richardson (1852) et reproduit dans Part of the land, Part of the Water: A History of the Yukon Indians, McLellan (1987), page 71.*



## Man's Cap

Nahane (Slavey), 1860

Although this hat is made mostly with trade items, like the coloured wool cloth and white beads, its shape is similar to the traditional Slavey hide covered smoking cap. Claws or feathers were often worn as ornaments or attached to clothing. In some regions, items from physically and spiritly powerful animals, such as these grizzly bear claws, were highly valued.



## Denelj Ts'ah

Nazahdee Gots'eh Dene, 1860

Edi denelj ts'aa t'á Móla dheh ts'ah ats'eh?j ɣlé láóndíh á ɔt'e,  
kó Móla ts'eh nazha dídí gots'eh ehts'o dek'ale t'áh hólj á ɔt'e.  
Golq̄a kegq̄o gots'eh det'q̄ t'á shu gozhú k'eh azhát's'eh?j ɣlé.  
Dene gúlíi kádeʔa ndaa t'á golq̄a náts'e gots'eh móoneji, sahcho  
kazháóndíh t'á see egedjhchá ɣlé.

## Casquette pour homme

Nahane (Esclave), 1860

Bien que ce chapeau soit fait presque entièrement d'articles d'échanges comme la laine colorée et les perles blanches, sa forme est similaire au traditionnel « chapeau à fumer » couvert de cuir des Esclaves. Des griffes ou des plumes étaient souvent portées comme ornements ou attachés aux vêtements. Dans certaines régions, on accordait beaucoup de valeur à des articles provenant d'animaux puissants physiquement ou spirituellement, comme ces griffes de grizzly.

Number: A.558.43

Dimensions: 185 x 137 mm.

Collected by B.R. Ross, Fort Simpson



"In the old days, the hatband was the most significant part of the hat. Each hatband tells a story. This hat probably belonged to someone with a powerful connection to the grizzly bear ... possibly a medicine man. Someone without that power would not wear a hat like this."

*"Zhundíh t'á denelj gots'aa dhgh t'ahsú dáóndíh medhghghet'í t'á see gogha met'áodérá jljé. Gondí mexéh zháhthela éhsáá azháj't'é. Edí ts'ah t'á dene sahcho egodjhshgh ts'gh éhsáá aj't'é. Dene t'ahsú agodjhshghle t'á kí ts'ah edí kaondíh mets'gh gha íle."*

« Dans les temps anciens, le « bourdalou » ou ruban de chapeau était la partie la plus importante du chapeau. Chaque bourdalou raconte une histoire. Ce chapeau a probablement appartenu à une personne qui avait un lien puissant avec le grizzly ... peut-être un « sorcier » ou guérisseur. Quelqu'un qui n'aurait pas ce pouvoir ne porterait pas un chapeau comme celui-ci. »

**Leon Andrew, Tulita, 2006**

## Man's Winter Moccasins

Slavey, 1862

Winter moccasins were made larger to allow room for warm liners of furred rabbit or caribou skin. Thicker moose hide was used for the bottoms and caribou skin was used for wrap-around ankle flaps. Pointed moccasins slowly disappeared from use after the 1930s. The tongues of this pair are embroidered with a floral design in silk thread.



## Denelj Jihke

Dehcho Gáh Got'ij, 1862

Jihke t'á gah dhéh íle nidé medzih dhéh t'áh met'áts'ehzé gha nechá godlĭh á zháts'íhtsi jĭlé. Met'áh t'á golq dhéh detq á aĭt'é gots'eh medah t'á medzih dhéh á aĭt'é. 1930 gotah gots'é sgh éhsáá Dene jihke xpdéch'oe t'áh agaat'j. Edi jihke ket'a t'á lah-súé t'áh jĭ'óá nánéhdlu á q't'e.

## Mocassins d'hiver pour homme

Esclave, 1862

Les mocassins d'hiver étaient plus grands, ce qui permettait d'y insérer de chaudes doublures en fourrure de lapin ou en peau de caribou. Le cuir plus épais de l'orignal servait à fabriquer la semelle, tandis que la peau du caribou formait les rabats enveloppant les chevilles. Les mocassins pointus ont graduellement cessé d'être utilisés après les années 1930. Les languettes de cette paire sont brodées d'un dessin floral en fil de soie.

Number: A.848.1 & A

Dimensions: 255 x 122mm.

Collected by B.R. Ross, Fort Simpson



"My mother taught me everything a woman should know ... I did everything exactly as I saw her do it. She would never tell me how to work, she just showed me."

*"Semq á ts'élj azhí egodjshq gha górq adezhq seghágonéhtq.  
Megháehnda gháádé shu á edeghágónéhtq. Kí táh kó dáóndíh  
eghálajnda séhdindí ile. T'ahsú sets'é kah?j gháádé á keodedéh?q."*

« Ma mère m'a enseigné tout ce qu'une femme doit savoir ... Je faisais tout exactement comme je l'avais vu faire. Elle ne me disait jamais comment travailler, elle me le montrait tout simplement. »

**Monique Sabourin, Fort Providence, 1984**



## Puberty Drinking Tube

Slavey, 1862

At puberty, a young girl was secluded from the main camp. It was a period of mentoring and learning from other women. She also had to observe various food and behavioral taboos. In some regions, water could not touch her lips so she drank through a tube. In this case, a swan wing bone decorated with a wrapping of braided porcupine quills was used.



## Ts'éljā Ts'élj íhléh Nidé, T'ahsii Nindáh Zoh Dúle Tu Ets'éh

Dehcho Gáh Got'j, 1862

Ts'éljā ts'élj íhléh nidé, godj náts'edéh goch'ā nānde ats'eh'j h gots'eh ts'élj me'qhndah zheghágogenehtē eh'éh. T'ahsii ndah shu ooshétjle gha gó'q. Dene ndah shu tu medadhéh ch'adéndíle gha gó'q gedi. Godj kagondíh nidé, tócháa t'á tth'éné medhoh k'ai ch'oh éht'j zhíéh godé'á t'áh zoh t'á dúle tu ets'éh.

## Tube à boire de la puberté

Esclave, 1862

À la puberté, la jeune fille était isolée du camp principal. C'était une période d'apprentissage et de mentorat par les autres femmes. Elle devait aussi respecter certains tabous alimentaires et comportementaux. Dans certaines régions, l'eau ne devait pas toucher ses lèvres et elle buvait au moyen d'un tube. Dans cette vitrine, nous voyons qu'on a utilisé un os d'aile de cygne orné d'une enveloppe de piquants de porc-épic tressés.

Number: A.850.4

Dimensions: 200 x 73mm

Collected by B.R. Ross, Fort Simpson



"Nothing was written or read, everything was oral, but even today I still remember all that was told to me when I, too, had to go through that phase of life, when I stepped into womanhood."

*"Kí t'ahsú zháts'edít'эле gots'eh kí edjht'éh k'eh zhats'ehtile ɥɥlé.  
Ełexéh zhágots'indeh gháádé zoh á t'ahsú kezháots'edírah ɥɥlé.  
Kagójt'é kó, dúh dzeh gots'é ká k'ála zhundíh dáhsets'édindí ɥɥlé ke-  
nahndíh. Sɥshu ká ts'éłɥ ts'éłɥ íhtéh dát'ɥ gha góɣ kaeht'ɥ á aht'e."*

« Rien n'était écrit ni lu, tout était transmis oralement; mais même aujourd'hui, je me souviens de tout ce qu'on m'a dit quand moi aussi j'ai franchi cette étape de la vie, quand je suis devenue une femme. »

**Mary Wilson, Rádelɥ Kúé / Fort Good Hope, 1983**



## Hunting Bag

Dogrib, 1860

Netted bags like this were commonly used to carry freshly killed small birds and animals. Horizontal bands of red pigment and skin thongs wrapped with yellow porcupine quills decorate the netted portion of the bag. Along the upper edge, loops were used to attach a carrying strap and tie the bag closed.



## Nàts'ezè Qhchì

Tłıchǫ, 1862

ǰlà dıı haanı qhchì sìı wet'aʔà ǰlè, ewòet'ǰ t'à hoòǰ, dıı haanı haǰcho eyıts'ǫ dıı haanı wegaàt'ǰ xè hazhǫ wek'èdzǫ ǰlè. Qhchì nàtso, nèda-le eyıts'ǫ nǰt'ı. Nǰt'ı eyıts'ǫ nǰt'ı-le t'à hoòǰ eyıts'ǫ wenaàt'ǰ ha nàhzha t'à wekwè k'e whela t'à hoòǰ.

## Gibecière

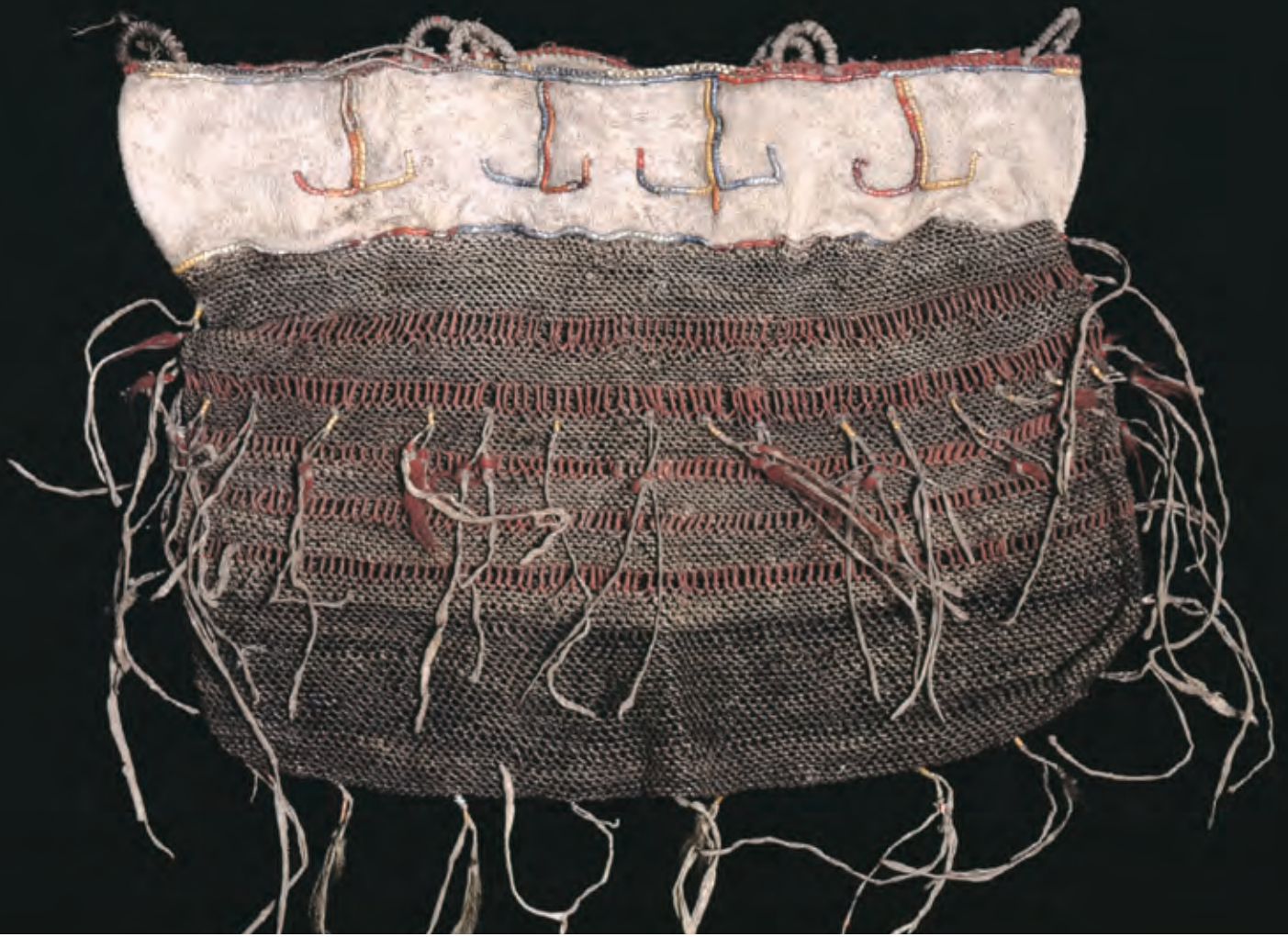
Dogrib, 1860

Les sacs maillés comme celui-ci étaient d'usage courant pour transporter les petits animaux et les oiseaux qu'on venait de tuer. Des bandes horizontales de babiche de cuir pigmentées de rouge et enveloppées de piquants de porc-épic colorés de jaune ornaient la partie maillée du sac. Le long du bord supérieur, des boucles servaient à attacher une bretelle de transport et nouer le sac pour le fermer.

Number: A.558.45

Dimension: 255 x 205 mm

Collected by B.R. Ross, Fort Simpson



"My grandmother said they used willow branches with lots of leaves in babiche bags. You put the branches in the bottom then you can put your fish in there or whatever you catch. The blood will stay on the leaves, not drip through."

*"Dọzhi nàgezè dè, dıı haanı nàgekwo ọhchì k'egele. Weyii mbò nọgele ha họọni ts'ịrọ hohfè dè nàtso agehịj ... Wet'à dechịtah asii hazhọ k'egele ha, ohk'èa ọhchì nechà gehtsj."*

« Ma grand-mère disait qu'ils utilisaient des branches de saule avec beaucoup de feuilles dans les sacs de babiche. Vous placez les branches au fond et ensuite vous pouvez y mettre votre poisson ou n'importe quoi que vous avez attrapé. Le sang restera sur les feuilles et ne s'égouttera pas au travers. »

**Dora Nitsiza, Whatì, 2003**

## Hunting Bag

Dogrib, 1862

Once considered familiar and indispensable equipment, netted bags of this size and shape were very common. The bags were strong, light, expandable and flexible. An alternating tight and loose net pattern and coloured wool tassels on skin thongs are used to ornament this bag.



## Nàts'ezèwò

Tłıchǫ, 1860

Dıı haanı tehmi ehtł'ıwò yìi, dıhk'ǫa chıh haanı-le dè tıch'adı nechàlèa ǫàǵhdè nındè ǵhchì yìi whela agehǵı. Dek'ò nàwhet'ıi wegaàht'ı eyıts'ǫ ch'oh dekwo t'à wek'atsı hoòlı wemǫǫ nàwhet'ıi eyıxè ewò t'à wekwè wek'e whela. Wekaà wek'èghok'è gohtı wet'à k'egege gha eyıts'ǫ wet'à wexègeèza ha.

## Gibecière

Dogrib, 1862

Autrefois considérés comme un équipement familier et indispensable, les sacs maillés de cette dimension et de cette forme étaient très répandus. Les sacs étaient solides, légers, extensibles et flexibles. Un motif de filet en alternance serré et lâche, et des glands de laine colorés sur des lanières de cuir ornent ce sac.

Number: A.848.21

Dimension: 335 x 160 mm

Collected by B.R. Ross, Fort Simpson



"When the men went hunting, they would take these babiche bags with them. They tried to make it strong because they might bring some meat back in it . . . Sometimes they made it bigger so they could put all their gear in there and stay out in the bush."

*"Setsj haseèhdi, t'ihgò ts'ehtsj dè, k'òò wèjt'òà t'ò gohtj wet'a ts'ehtsj seèhdi. jt'òà wet'a nèt's'ele t'à t'we haani-le dè asì t'ala fanèdeh sù weyì ts'ewa nee seèhdi. Edo wexàewi haàle gha, jt'òà wet'a nàts'ewa."*

« Quand les hommes partaient à la chasse, ils emportaient ces sacs en babiche. Ils essayaient de les faire le plus solide possible, pour y mettre la viande qu'ils rapporteraient . . . Parfois, ils les faisaient plus grands pour y mettre tout leur équipement et rester dans les bois. »

**Dora Nitsiza, Whatì, 2003**

## Smoking Bag

Dogrib, 1862

Traditional Dene clothing had no pockets. Instead, items were carried in bags of all sorts. A smoking bag (also called a fire bag) would contain supplies like flint, steel, and tinder for fire making, and perhaps a quantity of tobacco. As times changed, these bags were used more for ceremonial and social occasions. This moose skin bag incorporates several trade items such as wool cloth, blue silk ribbon, glass beads and wool tassels.



## Ts'et'iwò

Tłıchǫ, 1862

Jnee whàedǫ wegoht'ǫ gehtsı hò, wek'àkaà gohtı-le ıłè. Eyıt'à asıı k'egele ha nındè, ǫhchı wekara gehtsı. Ts'et'iwò (kǫwò sıı wıyeh ıłè) yıı wet'à kò nàgıhtıa ha tı'eht'à k'egele eyıts'ǫ ts'et'ı sıı weyıı whela. Dıı dzèè nèhǫwò, asıı tǫ ładı àja, dıı haanı ǫhchı dzèèdeh hohłè nındè zǫ gıt'aat'ı eyıts'ǫ ǫhk'èa zǫ gıt'aat'ı àja. Dıı dedıiwò t'à hoòłı hǫt'e, naza goht'ǫ, edeht'è ts'àèt'ıı, ehts'o eyıts'ǫ naza kwè dıı haanı t'à hoòłı hǫt'e.

## Sac à feu

Dogrib, 1862

Les vêtements traditionnels dénés ne comportaient pas de poche. Les articles étaient transportés dans toutes sortes de sacs. Un sac à feu pouvait contenir des articles comme une pierre à feu, un briquet et de l'amadou pour faire le feu, et peut-être un peu de tabac. Avec le temps, ces sacs ont davantage été utilisés pour les cérémonies et les occasions sociales. Ce sac en peau d'orignal est fait avec plusieurs articles d'échanges comme du tissu de laine, du ruban de soie bleue, des perles de verre et des glands de laine.

Number: A.850.2

Dimensions: 360 x 140 mm.

Collected by Rev. W. Kirkby,  
Fort Simpson



"My grandma used to have a bag like this for smoke, chew, or tobacco. It had a collar and a string that would close the bag if they pulled it . . . It took a long time to make fire then. There were no matches so they had to have a special kind of tool to make fire. They hit these together to make a spark with dry grass."

*"Setsj dii haani ghchì kò k'egera gha, ts'et'ii haàdze eyits'ò ts'et'ii ha wets'ò jlè. Wek'àkàa gohtj eyits'ò t'i wexeèt'j wet'à wexèts'ehtsi ha ... Ekò kò nàts'ihthà ha dè wha hòewi hq't'e. Ekò dege gohtj-le jlè t'à wet'à kò nàghthà ha hohtè jlè. Dii elak'a elèghshì xè t'oh whegò t'à kò nàghthà."*

« Ma grand-mère utilisait un sac comme celui-là pour le feu et son tabac à fumer ou à chiquer. Il avait un collet et un cordon qui refermait le sac quand on le tirait . . . Ça prenait beaucoup de temps pour faire un feu à l'époque. Il n'y avait pas d'allumettes, alors les gens devaient avoir un outil spécial pour faire du feu. Ils frappaient ces pièces ensemble pour faire une étincelle et enflammer l'herbe sèche. »

**Jimmy Kodzin, Wekweètì, 2006**

## Hunting Bag

Dogrib, 1860

The hair-covered skins from the lower legs of a caribou were sewn together to form a bag. A hide thong drawstring is used to close the top. Bags like this were common and would be used while traveling to carry provisions such as dry meat and pemmican.



## Nàts'ezèwò

Tłıchǫ, 1860

Dıı ǫhchì edzàwò t'à nàzeèdlì hǫt'e etsjwò wııyeh. Ewò t'à wekwè hoòlǫ t'à wexèchı agehǫ. Dıı haanı ǫhchì ats'ǫ wet'ägeèt'ǫ ǫlè, mbògǫǫ eyıts'ǫ etsj weyıı whela agehǫ.

## Gibecière

Dogrib, 1860

Les peaux couvertes de fourrure des pattes inférieures du caribou étaient cousues ensemble pour former un sac. Une cordelière en babiche sert à fermer le haut. Les sacs comme celui-ci étaient courants et servaient à transporter des provisions comme de la viande séchée et du pemmican pendant les déplacements.

Number: A.558.46

Dimensions: 450 x 335 mm.

Collected by B.R. Ross, Fort Simpson



"It's made out of caribou leg skin. They make it into a bag where they keep dry meat and it doesn't get wind burnt and it lasts a long time. They put bone lard, pound meat, and fat, and everything in it. Nothing spoils if they keep it in here; the taste is still the taste of dry meat."

*"Ekwò edzawòhke t'à hoòlj. Mbògògòwò gehts'j wet'à mbògògò wek'eèk'ò-le haanì nindè whagots'ò mbògògò wek'èts'edi. Ekwòtfeh, etsj, ek'aa asii hazhò weyii whela neèhò tsiìwi-le, jla edàani tendi sii rajtj."*

« Il est fabriqué de peau de pattes de caribou. Ils en faisaient un sac où ils gardaient la viande séchée; elle ne se déshydratait pas et durait longtemps. Ils y mettaient tout dans le sac, la moelle osseuse, la viande attendrie et la graisse. Rien ne se détériorait dans ces sacs; le goût restait celui de la viande séchée. »

**Rosa Pea'a, Wekweètì, 2006**

## Birchbark Dish

Dogrib, Fort Rae, 1860

Birchbark containers were utilized for a variety of domestic tasks such as food preparation and storage. They could also be used with hot stones to boil water. This folded birchbark dish is stitched with spruce roots and porcupine quills. The upper rim is accented with red, blue, and white quills.



## K'ikw'à

Tłıchǫ, Behchokǫ, 1860

K'ikw'à t'à asìi łǫ hagehǫ ǵlè, wet'à mbò segehǫ eyits'ǫ asìi weyìi gehłǫ ǵlè. Wet'à kwe geèwhì t'à tì gehxoò ǵlè. Dìi k'ikw'à ts'ighoò eyits'ǫ ch'oh t'à hoòlǵ. Wekaa wedǫǫ dek'o, dehtl'è eyits'ǫ ch'oh dego t'à hoòlǵ.

## Vaisselle en écorce de bouleau

Dogrib, Fort Rae, 1860

Les contenants d'écorce servaient à diverses tâches ménagères comme la préparation et l'entreposage de la nourriture. Ils pouvaient aussi être utilisés avec des pierres chaudes pour bouillir l'eau. Ce plat d'écorce pliée est cousu avec des racines d'épinette et des piquants de porc-épic. La bordure supérieure est accentuée avec des piquants rouges, bleus et blancs.

Number: A.558.27

Dimensions: 175 x 140 mm

Collected by B.R. Ross, Fort Simpson



"This one is a plate and they can drink from it. But for this one [the pail], they keep water beside themselves in it. They used to pick berries with it too; it was good to get berries in."

*"Dii kw'à hq̄t'e eyits'q̄ wet'à t̄i ged̄o ha dile. Haanikò, dii t'ah degàa t̄i geht̄o. Wet'à j̄ie sii geèmbè; wet'à j̄ie ts'eèmbè dè nez̄j̄ j̄lè."*

« Celui-ci est une assiette creuse dont ils pouvaient se servir pour boire. Mais celui-là [le seau], ils l'utilisaient pour conserver de l'eau près d'eux. Ils allaient aussi cueillir des petits fruits avec ça; c'était commode pour y mettre les baies. »

**Rosa Pea'a, Wekweètì, 2006**

## Birchbark Pail

Dogrib, Fort Rae, 1860

The shape of this birchbark container suggests it might be used to carry water or berries. The rim is reinforced by a bent stick lashed with spruce roots and decorated with dyed porcupine quills. Quills are also used to sew the seams of this small pail.



## K'ikw'à k'itq

Tłıchq, Behchokq, 1860

Dıı k'ikw'à k'itq edàanì wegaàht'ı ghaà, wet'à tı ghqògeèle haanile dè wet'à jìe geèmbè hq't'e ıle. Dıı k'itq wedaq ts'ighoò eyts'q ch'oh wek'èch'àot'ı t'à hoòı. Ch'oh t'à webàa k'itq nechàlèa nàgeèli.

## Seau en écorce de bouleau

Dogrib, Fort Rae, 1860

La forme de ce contenant en écorce suggère qu'il peut avoir servi à transporter de l'eau ou des petits fruits. La bordure est renforcée par une baguette recourbée liée avec des racines d'épinette et décorée de piquants de porc-épic teints. Les piquants sont aussi utilisés pour coudre les coutures de ce petit seau.

Number: A.558.28

Dimensions: 95 x 80 mm.

Collected by B.R. Ross, Fort Simpson



"I saw the old ladies go berry picking with this. It had a lid too. They used that for cups too. If it gets ripped or something, they make a new one. They didn't make it fancy like this."

*"Dii haani k'itō t'à ts'òkòà jìe geèmbe geèh?j. Wedaàtō sii wets'q. Wet'à sii libò geèt'j. Taàdlà dè achj wegòò nàgehtsj. Dii haani wenaàt'j gehtsj-le jlè."*

« J'ai vu de vieilles femmes aller à la cueillette des petits fruits avec un seau comme celui-là. Il avait aussi un couvercle. Elles s'en servaient aussi comme une tasse. S'il devenait défoncé ou abîmé, elles en fabriquaient un nouveau. Elles n'en faisaient pas d'aussi jolis que celui-ci. »

**Elizabeth Arrowmaker, Wekweètì, 2006**

## Spruce Root Cooking Vessel

Slavey, 1862

Spruce root baskets were so tightly woven they would hold water. Hot stones from the fire would be added to heat the water for cooking. After the introduction of metal pots, the practice of cooking with spruce root containers gradually disappeared.

This container is decorated along the upper edge with brown and red goose quills.



## Ts'u Ghayé T'áh Mékáets'eh't'éh Gha Teneh

Dehcho Gáh Got'ıı, 1862

Ts'u ghayé t'áh teneh zháhóıı, goʔóó éhgha eht'ıı t'áh dúle met'áh tu ts'eh't'é ıılé. T'ahsıı ts'ehcheh gha nıde, tthe see kút'ıé nıdhı tu tah ts'eleh t'áh t'a tu ts'echeh ıılé. Satsóó teneh gúıı agújá gots'eh t'a kı ts'u teneh t'áh mékáets'et'éle agújá.

Edı ts'u teneh t'a xah ch'oh detsıle ɔkı gúıı kádeʔa membáh eht'ıı á ɔt'e.

## Récipient de cuisson en racine d'épinette

Esclave, 1862

Les paniers en racine d'épinette étaient tissés si serrés qu'ils pouvaient contenir de l'eau. Des pierres chaudes qu'on retirait du feu étaient ajoutées à l'eau pour la cuisson. Après l'introduction des pots de métal, l'utilisation de contenants en racines d'épinette pour la cuisson a graduellement cessé. Ce contenant est décoré le long du bord supérieur avec des plumes de plumes d'oie brunes et rouges.

Number: A.848.45

Dimensions: 335 x 230 mm

Collected by B.R. Ross, Fort Simpson.



"As a child I used to get roots with the old people and I always found it very difficult to work with the roots, especially the splitting . . . but now that I'm older, it's really simple."

*"Ts'éłł ehł ekúh ǵhndah dechł ghayé kǵgogehthe goxéh aht'ł ǵłlé.  
Ekúh t'á k'oní dechł ghayé ts'its'ehdlá gots'ǵh mexéh eghálats'enda  
segħa godezhí ǵłlé. Dúh, ká ts'éłł ǵhndah godłh ahjá, kí segħa móo-  
dendi godłh agújá."*

« Quand j'étais enfant, j'allais chercher des racines avec les aînés et je trouvais toujours difficile de travailler avec les racines, spécialement le fendage . . . mais maintenant que je suis plus vieille, c'est vraiment simple. »

**Margaret Jumbo, Saamba K'e / Trout Lake, 2002**



## Spruce Root Dish

Dogrib, 1862

Before Europeans arrived, spruce root containers were standard equipment for Dene families. Spring was the best time to collect roots from trees growing near water and areas where the moss was thin. This shallow vessel of woven spruce roots is decorated with dyed porcupine quills.



## Ts'ighoò Kw'à

Tłıchǫ, 1862

Tıchonǫ goòt'ı nèǵıde kwe, dǫne sǫıj ats'ǫ ts'ighoò kw'à t'ägeèt'ı ııè. Łık'è nındè t'ah ts'ighoò ts'ihchı ha nezı, tambaà gaà dehshe eyıts'ǫ wekaa kw'ah detǫlèa dè nezı akǫ ts'ǫ hagele. Dıı ts'ighoò kw'à ʔaàt'ıj xè ch'oh wek'èch'àot'ı adlà t'à hoòıj.

## Vaisselle en racine d'épinette

Dogrib, 1862

Avant l'arrivée des Européens, les contenants en racine d'épinette étaient l'équipement habituel des familles dénées. Le printemps était le meilleur moment pour faire provision de racines de ces arbres qui croissent près des rivières et où la mousse est mince. Ce récipient peu profond fait de racines d'épinette tissées est décoré de piquants de porc-épic teints.

Number: A.848.47

Dimensions: 230 x 165 mm.

Collected by B.R. Ross, Fort Simpson



"I hadn't seen one like this until I went to Scotland [National Museums Scotland]. Only at that time did I find out that something like this was made by the Dogrib people. It's from way back. Even as a young girl I've never seen anything like this."

*"Scotland nàwhitfa hò k'ona dli haani eh?j (Scotland whàedq whela kò). Ekò, k'onaà T?ychq goòt'j dli haani asii gehtsj nq? wek'èshq àja. Jnee whagots'q hq?e nq?. T'eèka eh?j hò, dli haani wj?zì eh?j whiile."*

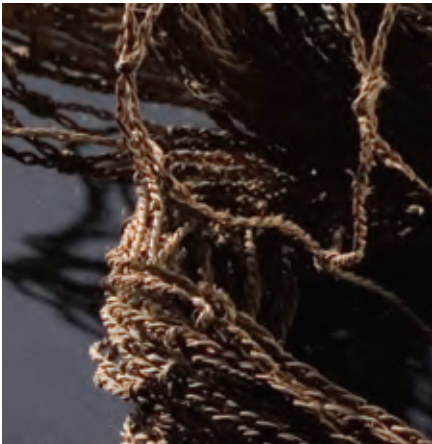
« Je n'en avais pas vu un comme ça avant d'aller en Écosse (National Museums Scotland). C'est seulement à ce moment que j'ai découvert que des choses comme celle-là avaient été fabriquées par le peuple Dogrib. C'est très ancien. Même jeune fille, je n'avais rien vu de tel. »

**Rosa Mantla, Behchokò / Rae, 2006.**

## Willow Bark Fishing Net

Dogrib, Fort Rae, 1860

Fishing nets were an essential tool for providing food for both people and dogs. Nets like this were carefully constructed from the inner bark of willow trees. Although generally made by women, a whole family could be involved in the net building process. Unlike babiche or sinew, willow did not stretch or become slippery when it was wet.



## K'òòt'ì Mì

Tłıchǫ, Behchokǫ, 1860

K'òòt'ì mì ǫne gha eyıts'ǫ tı wet'à geǵnda ha sıı wet'aǵà ıle.  
K'òò weyıı ts'ǵh, wesegııhdi t'à mì gehtsı ıle. Ts'eko t'ah dıı haanı  
mı gehtsı neehò, ǵhk'èa t'èot'ı hazǵ elexè mì gehtsı. K'òòtı mì  
whetsò dè wek'e goııtoò-le xè nàdeeda-le, t'ıhgǵǵ eyıts'ǫ  
kw'è laanı-le.

## Filet de pêche en écorce de saule

Dogrib, Fort Rae, 1860

Les filets de pêche étaient un outil essentiel pour fournir de la nourriture tant aux humains qu'aux chiens. Des filets comme celui-ci étaient fabriqués avec soin à partir de l'écorce interne des saules. Bien que cette tâche revienne généralement aux femmes, une famille entière pouvait participer à la fabrication du filet. Contrairement à la babiche, le saule ne s'étire pas et ne devient pas glissant quand il est mouillé.

Number: A.558.29

Dimensions: 2745 x 1480 mm.

Collected by B.R. Ross, Fort Simpson



"My grandma once in awhile used to tell me stories of how it was so hard that to survive they had to feed themselves in other ways, so they used to make nets to get fish. They would use a tool to peel the willow and had to keep it in the water and used to make it into nets. My grandma used to say that because it was soaked in the water that it was tough and would not rip that easy."

*"Qhk'èa setsj whàedq gondi t'à sexè gondo eyits'q edàani jnee edèghaà geèdi ha dii nindè m] gehtsj t'à shègezhe jlè. Wet'à eghàlats'èda t'à k'qo geèht'i jlè eyits'q teè gehla t'à m] gehtsj. Teè gehla ts'jr q k'òò nàtsq at'j xè naàdla ha whjìdi-le."*

« De temps à autres, ma grand-mère me racontait des histoires pour expliquer que c'était tellement difficile de survivre qu'ils devaient se nourrir de plusieurs manières, c'est pourquoi ils faisaient des filets pour attrapper des poissons. Ils utilisaient un outil pour peler le saule, ils devaient ensuite le garder dans l'eau et l'utilisaient pour faire des filets. Ma grand-mère disait que parce qu'il avait trempé dans l'eau, il était robuste et ne se déchirait pas facilement. »

**Jimmy Kodzin, Wekweètì, 2006**





#### Sled lines

Number: A.558.32 & A

Dimensions: 8940 x 8 mm. (A)

Collected by B.R. Ross, Fort Simpson

#### Dog harness

Number: A.558.61 & A & B

Dimensions: 1375 x 205 mm

Collected by B.R. Ross, Fort Simpson

#### Toboggan

Number: A.686.1

Dimensions: 395 x 160 mm.

Collected by Dr. J. Hector

## Toboggan Gear

Dogrib and Chipewyan, Fort Rae, 1860

Often called “carioles”, these toboggans were introduced to the north during the fur trade and were used to move freight and passengers. Before the fur trade, dogs were not as common and toboggans were narrow and flat and were pulled by people. This cariole model is made of birch and skin parchment. The dog harness, made from a padded caribou skin collar with two hide strips, connected the dogs to the sled lines. Narrow bands of babiche could be braided together to make strong ropes.

## Mbehchj̄ Goht’o

Tł̄chq̄ eyits’o Tetsot’j̄, Behchokò, 1860

Dii haani mbehchj̄ wet’ à “asii k’egele wiyeh j̄lè”, akwetò edzanèk’e tsàwò gighò nàedi àja hò wet’ à d̄one eyits’o asii kòta k’egele ha gīt’aat’j̄ j̄lè. Tsàwò nàedi kwe, ats’o t̄j̄ t’ageèt’j̄-le eyits’o d̄one mehchj̄ nèèghò k’egedli j̄lè. Dii mbehchj̄ k’i eyits’o ewò t’ à hoòlj̄. Dii t̄j̄t’i ekwòwò t’ à t̄j̄mòòt̄o hoòlj̄ eyixè ewòt’i nàke mbehchj̄ ts’o wexeèt’j̄, eyii t’ih nàtso ha ḡj̄wò dè, t’ihgòò gehts̄j̄ t’ à nàtso ageh̄j̄.

## Béth Chéné Yuwé

Ł̄j̄chaghé chù D̄ené S̄q̄j̄né, Béschogh kúé, 1860

Béthchéné dheth s̄i d̄éj̄j̄ ?edzà n̄ené ts’én D̄ené nadé s̄i beḡh̄ ní-layá t’ó D̄ené gh̄a ts’ádheth nan̄i ku had̄i n̄ilé. D̄iri bethchéné dheth yé ?asié chu dyne ł̄énalyí hal̄j̄. Tsá dhéth D̄ené gh̄a nan̄i betthé s̄i ł̄j̄ t’á hat’j̄ chiolé beth chéné s̄i D̄ené t’á yeluth xél tth’i beth chéné nédaré xél tth’i dékál sn̄i. Beth chéné s̄i k’l̄ chu ?étth̄en dhéth t’á hal̄j̄. Ł̄j̄ bakél s̄i ?etth̄en dhéth t’á hal̄j̄ xél tth’i ?étth̄en dhéth t’á t’ule kal̄ Hałé l̄j̄ b̄at̄ t’ul̄ xá. ?eyi t’á l̄j̄ beth chéné ts’éj̄ dat’o yeluth xá. T’ul̄ lál̄ hałé s̄i kaghé ts’én ?étet’o bet’á t’ul̄ déyer xa.

## Équipement de toboggan

Dogrib et Chipewyan, Fort Rae, 1860

Souvent appelés « carioles », ces toboggans ont été introduits au Nord pendant la traite des fourrures pour transporter des marchandises et des passagers. Avant l’époque de la traite des fourrures, les chiens n’étaient pas si nombreux et les toboggans étroits et plats étaient tirés par des humains. Ce modèle de cariole est fabriqué de parchemin de peau et de bouleau. Le harnais de chien, fait d’un collier rembourré de peau de caribou et de deux bandes de cuir, relie les chiens aux courroies du traîneau. D’étroites bandes de babiche pouvaient être tressées ensemble pour former de solides cordes.



"The women would use either caribou or moose and they would sew it to make it narrow. As for the harness around the neck, that's caribou too. Hair cut from caribou would go into the harness around the collar."

*"Ts'eko ekwòwò haani-le dè dediwò t'à neghòageh'j t'à nàgeèli.  
Tjìmqòtq wekwimq gohtj sji ekwò hq't'e. Eghaà haàt'a t'à tjìmqòtq  
hohtè hq't'e."*

*"Tsekiu si ?étthen dhéth huto Dénie dhéth ?eterékq nedaré ts'én.  
Lj bátken si t'a ?etthen dheth ?at'é. Ku lj k'oth kal xá dé ?etthen gá  
beyél dzé hél nanekq."*

« Les femmes utilisaient la peau de caribou ou d'orignal et la cousaient pour en faire des bandes étroites. Les harnais autour du cou sont aussi en peau de caribou. Le poil du caribou était utilisé dans le harnais autour du col. »

**Jimmy Kodzin, Wekweètì, 2006**



## Model Canoe and Paddles

Chipewyan, 1862

The birchbark canoe combined a large carrying capacity with minimum weight. Bark for construction was removed from the trees in spring. Twenty to twenty five sheets of bark were needed to cover the spruce frame. The seams were sewn with split spruce roots and sealed with spruce gum. Canoes of this style up to five meters long were used for moving freight and people.



## K'ı ts'ı ʔazé Chu T'odhé

Dënë Sôłjné 1862

K'ı ts'ıʔaze bet'á ʔasié chu Dënë łą łenalyı. Łuk'é nodher dé Dënë sı k'ı t'us nałtsı noná hılé de noną ts'én sɔlaghé delch'ul ts'ı xá.ʔeyı sı ts'ı ts'ı dechən nare nılyé. Dechən ghai t'á nelkə ʔeyer ts'ı dechən dzé t'ús sı t'á hedzé. Dırı déchən ts'ı sı bet'á Dënë chu ʔasié łenalyı ʔat'é.

## Représentation d'un canot et de pagaies

Chipewyan, 1862

Le canot d'écorce allie légèreté et capacité de transporter de lourdes charges. L'écorce servant à sa construction est prélevée sur les arbres au printemps. Il faut entre 20 et 25 feuilles d'écorce pour couvrir le cadre en épinette. Les coutures sont cousues de racines d'épinette fendues, leur étanchéité étant assurée par de la gomme d'épinette. Des canots de ce style, mesurant jusqu'à cinq mètres de long, ont servi au transport des marchandises et des personnes.

Number: A.848.42 A-D

Dimensions: 870 x 190mm

Collected by B.R. Ross, Fort Simpson



"... our ancestors really had a way of life where everything they used was with their hands, to make it, and to work with it. But today's generation, everything is so easy. You just jump on the skidoo and off it goes. Airplanes, you just get on. So this [birch canoe] is kind of left aside for old-timer's stories."

*"Yunizj tthaidené si t'a bet'à ghaládá si belá t'á halj ?át'é hałé-u yehet'ait'j. Dq dirí dzjné Džené nadé si ?asié bebá boréni ?at'é. Dq t'és beschéné nida dé hłghá lu, Dziret'ay yjyá dé kut'á lu ku dirí K'i ts'í si bets'j hani hųjł ?aja behét'á t'jle."*

« ... nos ancêtres avaient une manière de vivre où tout était fait mains, la fabrication des choses et leur utilisation. Pour la génération actuelle, tout est si facile. Vous sautez sur votre skidoo et hop! vous partez! Les avions sont disponibles, il suffit d'y monter. Alors, les canots d'écorce ... on ne les sort que pour les contes des anciens. »

**Jimmy Kodzin, Wekweètì, 2006**



## Model Canoe and Paddles

Slavey, 1862

Birchbark canoes were an effective means of transportation because they were durable, seaworthy, and light. They were ideal for traveling great distances on northern lakes and rivers. When damaged, repair material was readily available in the surrounding forests. This style of canoe was usually used for hunting and was seldom longer than four meters. Their smaller size made them easy to portage.



## K'í Elá Gots'eh T'oh

Dehcho Gáh Got'íí, 1862

K'í elá t'á nekéle gots'eh delq hólj t'áh Dene kaondíh t'áh zgh á k'aget'oh íílé. Dechjta gots'eh t'ahsú t'áh seets'ehj gha méo-dendi t'áh shu nidh'á met'áh k'ets'et'oh gha nezú íílé. Edí elá t'á met'áh náts'ezéh gha hólj á ajt'é. Elá kaondíh t'á kí hono óó oki goké aende zgh á ajt'é. Aetséle t'áh ndéh teh łataats'echu gha nezú íílé.

## Représentation d'un canot et de pagaies

Esclave, 1862

Les canots d'écorce étaient très efficaces pour le transport car ils étaient durables, aptes à naviguer et légers. Ils étaient parfaits pour parcourir de grandes distances sur les lacs et les rivières nordiques. Quand les canots étaient endommagés, le matériel pour les réparer était immédiatement disponible dans les forêts environnantes. Ce style de canot servait habituellement pour la chasse et mesurait rarement plus de quatre mètres. Leur dimension plus courte facilitait le portage.

Number: A.848.43 A-D

Dimensions: 740 x 160 mm.

Collected by B.R. Ross, Fort Simpson



"When I was a young man, I saw Chief Bruneau at Russell Lake. He said he was going to make a canoe. So he gathered some women together and they needed to find those good birch trees. They had to look for spruce gum. The women were helping him out by collecting all the stuff, and he made the canoe."

*"Cheku eh! ekúh ká Naxereth'aahtí Ndee, Bruneau, Russell Lake  
k'í elá thehtsi megháendá ɣɣlé. Ts'é!l sáanéht'é zhegha k'í t'ue nezu  
gots'eh ts'u dzéh nágehtsi gha goniedénit'éh ɣɣlé."*

« Quand j'étais jeune homme, j'ai vu le chef Bruneau au lac Russell. Il a dit qu'il allait faire un canot. Alors il a rassemblé quelques femmes pour qu'elles trouvent de bons bouleaux. Elles devaient aussi trouver de la gomme d'épinette. Les femmes l'ont aidé en rassemblant tout le matériel nécessaire et il a fabriqué le canot. »

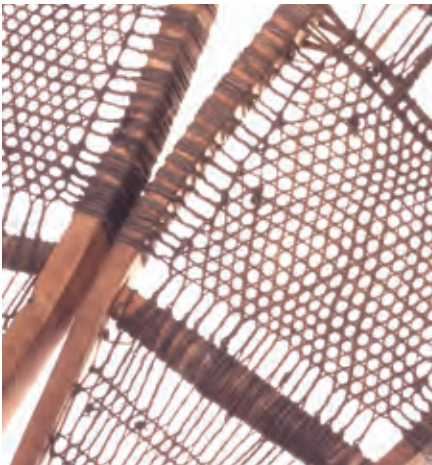
**Jimmy Kodzin, Wekweètì, 2006**



## Model Snowshoes

Dogrib, Fort Rae, 1860

Snowshoes styles varied greatly among geographic areas and snow conditions. For deep soft snow, snowshoes could be almost as tall as a man. They were vital equipment for winter travel. The wooden frames of these replicas are laced with babiche and upturned at the front.



## ʔah

Tłıchǫ, Behchokǫ, 1860

ʔah kaza łǫ gohlǫ, edǫ nǫǫde ghaà eyıts'ǫ zhah edaǫtǫ ghaà ʔah hohłè. Zhah detǫ xè dezhì-lea, ǫhk'èa dǫne edǫdo hagǫhwha ts'ǫ at'ǫ hǫt'e. Xok'e k'egede gha sǫi wet'aǫà. Dǫi ʔah hoòǫ sǫi, wekw'ǫǫ k'e t'ǫhǫǫ t'ǫ hoòǫ xè wekwǫ yazèa ǫdooǫa.

## Représentation de raquettes à neige

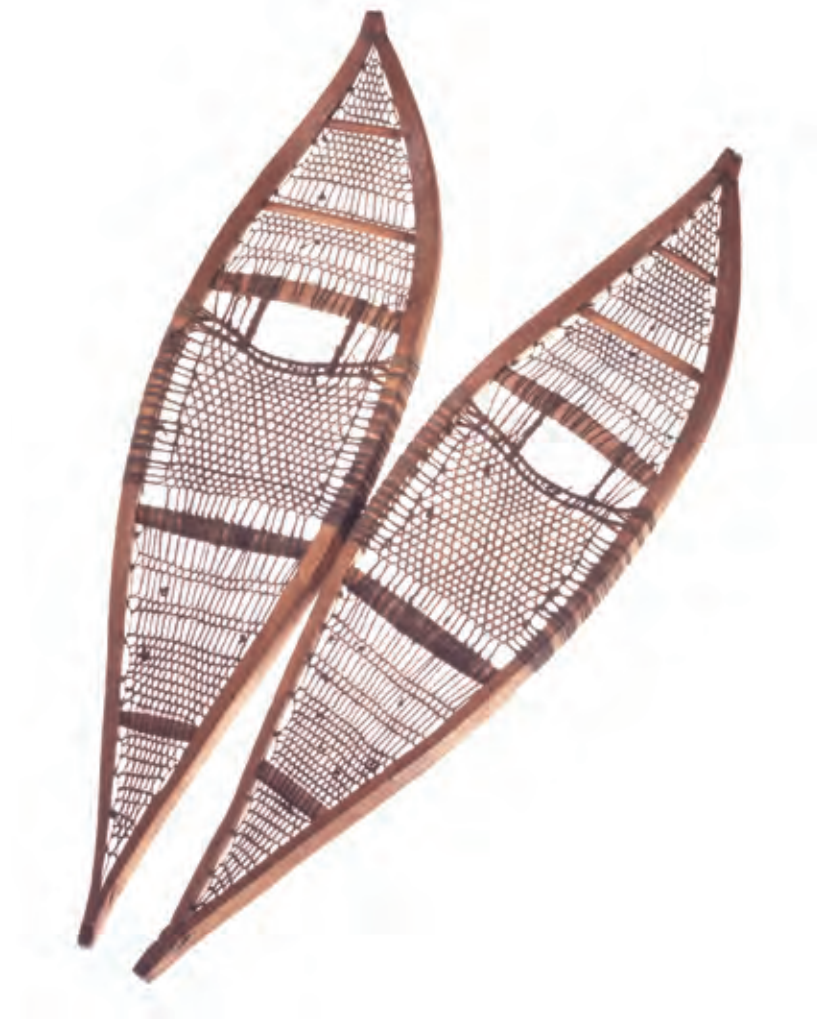
Dogrib, Fort Rae, 1860

Les styles de raquettes à neige varient beaucoup en fonction des régions géographiques et des conditions d'enneigement. Pour la neige profonde et légère, les raquettes pouvaient presque mesurer six pieds de long. Il s'agissait d'un équipement vital pour voyager en hiver. Les cadres de bois de ces répliques sont lacés de babiche et recourbés à l'avant.

Number: A.558.58 & A

Dimensions: 592 x 139 mm.

Collected by B.R. Ross, Fort Simpson



"They say making snowshoes, when you put babiche on you must not make a mistake. If you make a mistake, It's bad luck ... I remember way in the past, we lived here and the women they made sure after somebody does it they looked it all over to make sure there was no mistake. If there was a mistake they had to undo that. That's how it was."

*"?ah ts'ehtsj dè, t'ihgòò wek'e nèts'elè dè, sii nezj wexòets'ihdi gedi. Ehw'le anèla dè wet'à nets'òhòedia-le gedi ... Inee wenaàh-di, jò nàts'èdè jlè eyits'ò ts'eko rah yeèhtsj t'ahò, hazhò gighaàda, ahsj nezj ayjla nìi gedi t'à gighaàda. Nezj yeèhtsj-le dè, achj nàyeèro t'à senàyeeh?j. Ekò hagòt'e jlè."*

« Ils disent que lorsqu'on fabrique des raquettes, il ne faut faire aucune erreur en plaçant la babiche. Si vous faites une erreur, c'est de la malchance ... Je me souviens qu'il y a très longtemps, nous vivions ici et quand quelqu'un faisait une raquette, les femmes examinaient soigneusement le travail pour s'assurer qu'il n'y avait pas d'erreur. S'il y avait une erreur, il fallait reprendre le travail. C'était comme ça. »

**Elizabeth Arrowmaker, Wekweètì, 2006**





## Pipe Stones, Carved Pipe Bowl, and Borer

Dogrib, Fort Rae, 1859

The “soft” pipe stones were found at local quarry sites and were skillfully cut and shaped into pipe bowls. A borer made from a piece of iron imbedded in a wooden handle was used to hollow out the inside. The finished shape of the bowl copied the popular European clay pipe. A wooden pipe stem was attached and the pipe was ready to use.

## Ts'ìikwe Kwe, Ts'ìikwe Hoòḻ Kw'à Eyits'ò Wet'à Asìi Xagehgo

Tł̱chq̱, Behchokò, 1859

Ts'ìikwe kwe dezhi-lèa t'à hoòḻ, jò kwe whet'ì k'è wegòg̱h?ò eyits'ò ts'ehwẖja ts'ìikwe kw'à laanì gehts̱. Dìi decẖ wet'à ghedoo t'à weyìi gòò?a ageh?̱. Weghò nàg̱t'e dè eht'è lèdzè t'à hoòḻ ts'ìikwe laanì wegaàht'̱. Welò decẖ wexègeèzhà t'à wet'àgeèt'̱.

## Pierre à pipe, fourneau de pipe sculpté et foret

Dogrib, Fort Rae, 1859

La « tendre » pierre à pipe provenait des carrières locales; on la coupait et la façonnait avec adresse pour en faire des fourneaux de pipe. Pour creuser l'intérieur, on se servait d'un foret constitué d'une tige de fer insérée dans un manche de bois. La forme finie de la tête de pipe copiait la populaire pipe européenne en argile. Un tuyau de bois y était fixé et la pipe pouvait alors être utilisée.

### Pipe stone

Number: A.558.16  
Dimensions: 30 x 25 mm.  
Collected by B.R. Ross

### Cut pipe stone

Number: A.481.13  
Dimensions: 53 x 50 mm.  
Collected by B.R. Ross

### Borer

Number: A.558.18  
Dimensions: 140 x 29 mm.  
Collected by B.R. Ross

### Carved pipe bowl

Number: A.481.14  
Dimensions: 55 x 49 mm.  
Collected by B.R. Ross



"Many of our elders' grandparents and great grandparents, used to smoke pipe all the time; they used to sit and smoke pipe. It used to be nice, to just sit around, they relaxed. Even my grandmother used to smoke pipe."

*"Gorq̄hdaà t̄q, gotsè eyits'q̄ gotsècho dī haanī ts'īikwe ts'egeèt'ī j̄lè;  
ats'q̄ gehkw'e t'à ts'egeèt'ī j̄lè. Aki ts'ehkw'e xè ts'ets'eètī nezj j̄lè,  
k'ehoògehra j̄lè. Setsj hò ts'īikwe ts'eèt'ī j̄lè."*

« Beaucoup de nos grands-parents et arrière-grands-parents fumaient constamment la pipe; ils s'assoient et fumaient la pipe. C'était bien . . . simplement s'asseoir et se relaxer. Même ma grand-mère fumait la pipe. »

**Rosa Mantla, Rae, 2006**



## Stone Pipes

Dogrib and Chipewyan, Fort Rae, 1859

Europeans most likely introduced the practice of smoking to the north. Stone pipes were carved by the Dene both for trade and for their own use. The pipe with the ornately carved bowl is of a style thought to originate in Eastern Canada and brought west with the fur trade. The long stemmed pipe, fashioned in the style of a European clay pipe, has a skin thong attaching the bowl to the wooden stem to avoid loss.

## Kwe T'à Ts'ìikwe Hoòl

Tłıchq eyıts'q Tetsòt'ı, Behchokò, 1859

Tıchonq goòt'ı dedı t'ah akwełò ts'eets'et'ı edzanèk'e ts'ò negıla hõnı. Dõne sòłı kwe t'à ts'ìikwe gehtsı, gıghq nàedi ha eyıts'q dedı sıı gıt'aat'ı ha sıı. Dõne ıda k'àmbatsòò nèk'e gots'q edzanèk'e ts'ò tsàwò gıghq nàedi ha k'egede hò dıı haanı ts'ìikwe kw'à laanı hoòl ıq ts'ò negıwa. Ts'ìikwechı ııdè Tıchonq goòt'ı ts'ìikwe ehtł'è łèdzè t'à hoòl, qògeeshıch'aà t'ıhgqò t'à dechı ts'ò wexeetł'ı.

## Ts'él T'ui Tthé

Łıchaghé chu Dënë Sołıné, Beschogh Kuyé, 1859

That'ıné t'à bét'á Dënë sı ts'élui ?ajá sıı ıq ?edzá nènè k'eyághe. ?éıı bét'á Dënë sı ts'élui tthé heghq béghq nanı xá chu tth'ı yet'át'ı. Ts'élui tthé sı tth'ıı tsoghé k'ızı halé yunaghé Dënë nadé k'ızı ?alyá ?eyer ts'ı ıq dezi nènè Canada hulyé sı k'eyaghé Dënë ghq nanı. Ts'élui tthé sı bechqéné neth ıı.yunaghé Dënë k'ızı that'ın ts'ı hat'és ts'élui tthé k'ızı. ?eyer ts'ı łus lat'é bétchéth hulé ?áné ch'á halı.

## Pipes de pierre

Dogrib et Chipewyan, Fort Rae, 1859

L'habitude de fumer a probablement été instaurée au Nord par les Européens. Les Dénés sculptaient les pipes de pierre pour leur usage personnel et pour le commerce. Le style de la pipe au fourneau richement sculpté prendrait origine dans l'Est du Canada et aurait été importé dans l'Ouest avec la traite des fourrures. La pipe à long tuyau, façonnée dans le style de la pipe d'argile européenne, est munie d'une lanière de cuir qui fixe le fourneau au tuyau de bois pour éviter qu'il ne se détache.

### Ornamented Pipe and Stem

Number: A1910.19&A

Dimensions: 135 x 75 mm.

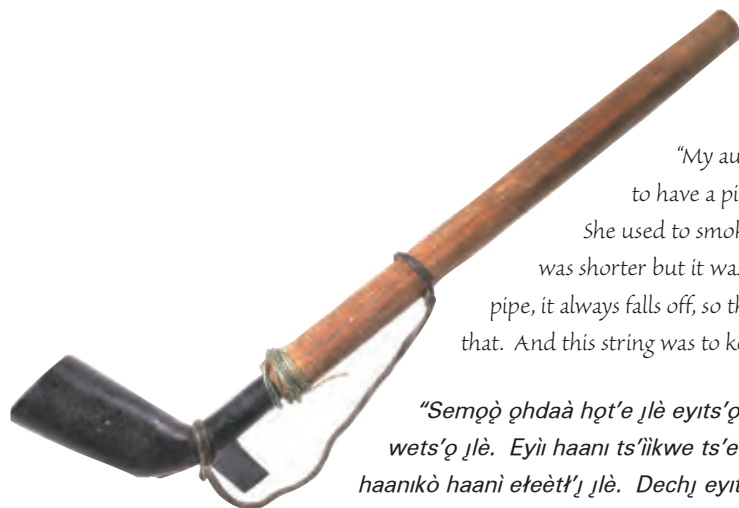
Collector unknown.

### Pipe and Stem

Number: A.558.15

Dimensions: 210 x 64 mm.

Collected by B.R. Ross, Fort Simpson.



"My aunty was an elder and she used to have a pipe like this, tied together. She used to smoke that kind of pipe. The stick was shorter but it was tied like that. The stick to the pipe, it always falls off, so they had to tie it together like that. And this string was to keep from losing it".

*"Semqò qhdaà hq't'e jlè eyits'q dli haani ts'ikwe t'exet'j wets'q jlè. Eyii haani ts'ikwe ts'eet'i jlè. Dechj neek'qa jlè haanikò haani t'exet'j jlè. Dechj eyits'q ts'ikwe ats'q eghat'i t'à t'exet'j agjhwq. Eyits'q dli t'i wet'à kòdeewia-le gha hq't'e."*

*"Sak'ie si tsakui thej ku bets'j ts'et'ui tthe ?elét'q ni. Hat'l ts'eltuí tthe \_e ts'elt'ui ni. Ts'eltuí bechéné nedu xél bétchéth ni. Ts'elt'ui tthe bets'j déchén si hakéth badhí t'á bétchéth begħa hulé ?ané ch'á halj."*

« Ma vieille tante avait une pipe comme celle-là, maintenue avec une lanière de cuir. Elle fumait cette sorte de pipe. Le tuyau était plus court, mais il était attaché comme ça. Le tuyau et le fourneau se défaisaient tout le temps, alors il fallait les fixer ensemble de cette manière. Cette cordelette empêchait de perdre le fourneau. »

**Elizabeth Arrowmaker, Wekweètì, 2006**



**Inside a Dogrib [Tłıchǫ] Lodge:**

*A sketch by Father Émile Petitot ca. 1864. Reproduced from Laverdure, P., J. Moir and J. S. Moir (eds. and trans.) 2005 Travels around Great Slave Lake and Great Bear Lakes, 1862-1882 by Émile Petitot. Toronto: The Champlain Society.*

**Intérieur d'une hutte [Tłıchǫ]**

*Un croquis du Père Émile Petitot, vers 1864. Reproduit de Laverdure, P., J. Moir et J. S. Moir (eds. and trans.) Travels around Great Slave Lake and Great Bear Lakes, 1862-1882 by Émile Petitot. Toronto, The Champlain Society, 2005.*



## Context

The National Museums Scotland Athapaskan collection provides a unique 'snapshot' of Dene material culture at a time when outside influences were starting to cause great changes within Dene society, many of which were beyond their control. It is appropriate that this exhibition coincides with the implementation of the Tłıchǫ Government's land-claim. These recent changes are dramatic, yet they connect with and are rooted in the changes that Dene societies experienced in the 19th and 20th centuries. This exhibition also makes this connection and is purposely presented at the very point of 21st century self-determination. There has been no contact between the Dene and the National Museums of Scotland since the collection was assembled. This project therefore ends a 150-year hiatus while created opportunities for new relationships.

It is no coincidence that there is no traditional word for art in First Nation societies, the closest term being not a noun but an appropriated verb, 'to work on.' What is presented here is not, therefore, art as 'transcendent practice' but art as utility. This implies the irony that this 19th collection is, to Western eyes, conceptually modern - the practical aesthetic and minimal decoration having a modernist integrity within which form follows function. This integrity is also the consequence of a symbiotic relationship between people and place. Contemporary Dene craftwork owes much to the missionary school, particularly the floral motifs that now dominate 'traditional' artisanship. Today, alas, art is still largely taught in northern schools according to the aesthetic rules of the dominant southern society.

The collaborative development of Dè T'a Hoti Ts'eeda has also provided opportunities for 'listening' to elders' stories about the objects. These stories are often very different from the usual textual ethnographic interpretation common in exhibits. Cultural biographies provide unique interpretations that inform us about both the past and the present of objects within a modern cultural context. This relationship between living story and historical artifact will also be the substance behind the associated educational programming that will bring elder and youth together towards maintaining appropriate cultural continuity. This exhibition demonstrates that a major role for the 21st century museum is to facilitate this continuity through working in parity with communities.

### *Curators*

#### **Cavin Renwick**

*Chair of Art & Policy  
Faculty of Duncan of Jordanstone  
College of Art & Design  
University of Dundee*

#### **Thomas D. Andrews**

*Territorial Archaeologist  
Prince of Wales Northern Heritage Centre  
Education, Culture and Employment  
Government of the Northwest Territories*



## Context

National Museums Scotland Athapaskan whaehdɔ goht'ɔ natsɪgeèla weghàts'eda dè, dakweɔ kwèt'ɪ nɪ̀dè gots'ɔ edaàni Dene xè t'asɪ ɪɔ ɪadɪ adza ɪle sɪi wegoht'ɪ hɔt'e. Whaehdɔ goht'ɔ whela wegodi ghàà Tɪɪchɔ Gha Ndèts'ɔ K'aowoh hohɩe hɔt'e. Dene xè t'asɪ ɪɔ ɪadɪ adza gots'ɔ didzɛ gots'ɔ wet'à edegeeda hɔt'e. Whaehdɔ wegodi ghàà didzɛ Dene sɔɪɪ ndè xè edexè sigogehɪ adza sɪi wegoht'ɪ hɔt'e. Dɪ whaàle gots'ɔ Dene xè ɪadɪ hòɔɔ adza, haànikò t'asɪ xè ɪadɪ t'à denaàwo giit'ɔ t'à didzɛ edegha ndèts'ɔ K'aowoh geèhtsɪ ha nègɪ̀dè hɔt'e. Didzɛ gots'ɔ Dene Sɔɪɪ eyits'ɔ National Museums Scotland whaehdɔ goht'ɔ natsɪgeèla ghɔ eɩets'ɔ gogɪɪdo le hɔt'e. Dɪ làà 150 xò wek'è eghàlagɪɪda t'à hòt'a welɔ nehoɪwo hɔt'e, eyit'à eɩexè eghàlageèda gha hòɔɔ agodza hòt'e.

Dene sɔɪɪ yatɪ k'èè art ts'eèdɪ sɪi wegaha yatɪ while, eyit'à "t'asɪ k'è eghàlats'eèda" wèts'eèdɪ hɔt'e. Eyit'à art ts'eèdɪ sɪi, weghàts'eèda dzɔ gha hohɩe le haàni wet'arà gha sɪi hohɩe hɔt'e. Whaehdɔ goht'ɔ weghàts'eèda dè, edaàni t'asɪ ɪadɪ t'à agɪɪt'ɪ, edaàni t'asɪ ɪadɪ t'à wek'atsɪ hohɩe eyits'ɔ wek'èè edaàni wet'à hòt'ɪ ɪle sɪi wègoht'ɪ hɔt'e. Edɪ gots'ɔ Dene eɩexè nɪ̀dè t'à edaàni hòɔɔ agodza sɪi wègoht'ɪ hɔt'e. Didzɛ Dene Sɔɪɪ Welàà weghàts'eèda dè, Dɔxaa kò nɪht'èkò goɪla t'à edaàni t'asɪ gehtsɪ sɪi wègoht'ɪ, didzɛ deɔɔ ɪt'òchà t'à t'asɪ hohɩe sɪi wègoht'ɪ. Didzɛ edzanɛ nɪht'èkò t'asɪ ts'eehtsɪ hoghàgeètɔ haànikò, mòɔla naàwo k'èè zɔ hoghgeètɔ laàni agodza hɔt'e.

Dè T'a Hotɪ Ts'eèda làà k'è eɩexè eghàlats'eèda t'à ohda whaehdɔ goht'ɔ xè goxè gogeèdo ha hòɔɔ agodza. T'asɪ t'à goxè gogeèdɔ sɪi nɪht'è k'è godɪ dek'èht'è xeht'e nɪle. Whaehdɔ goht'ɔ t' dɔ goxè godo dè, ɪnɛɛ eyits'ɔ didzɛ edaàni t'à ɪadɪ gòɔɔ agodza sɪi wek'èhodzɔ at'ɪ hɔt'e. Godɪ eyits'ɔ whaehdɔ goht'ɔ t'à eɩexè gots'eèdo t'à ohda eyits'ɔ chekoa hoghàts'eèhtɔ dè hotɪ ehkw'ɪ dene denaàwo giitɔ ha hɔt'e. Dɪ whaehdɔ goht'ɔ t'à ɪdàà dene gixè gots'eèdo ha hòɔɔ agodza t'à wek'è eɩexè eghàlats'eda ha hɔt'e.

*K'aowo*

**Gavin Renwick**

*Chair of Art & Policy*

*Faculty of Duncan of Jordanstone*

*College of Art & Design*

*University of Dundee*

**Thomas D. Andrews**

*Territorial Archaeologist*

*Prince of Wales Northern Heritage Centre*

*Education, Culture and Employment*

*Government of the Northwest Territories*



## Context

La collection Athapaskan des National Museums Scotland donne une ‘ image ’ unique de la culture matérielle des Dénés à une époque où les influences extérieures commençaient à provoquer d’importants changements au sein de leur société, et contre lesquels généralement ils ne pouvaient rien. Il est opportun que cette exposition coïncide avec la mise en œuvre de la revendication territoriale du Gouvernement Tłıchǫ. Si les récents changements sont importants, ils prennent racine dans les changements que les sociétés dénées ont connus aux XIXe et XXe siècles. Cette exposition, qui illustre également ce lien, est délibérément présentée au moment précis de cette autodétermination initiée au XXIe siècle. Il n’y a eu aucun contact entre les Dénés et les National Museums Scotland depuis que la collection a été assemblée. Aussi, ce projet met fin à un silence de 150 ans et ouvre la porte à de nouvelles relations.

Il n’est pas surprenant qu’il n’existe aucun mot traditionnel pour désigner l’art dans les sociétés des Premières nations, le terme le plus proche n’étant pas un nom mais plutôt un verbe, ‘ travailler sur. ’ Ainsi, ce qui est présenté ici n’est pas de l’art en tant que ‘ pratique transcendante ’ mais plutôt de l’art utilitaire. Il est ironique que cette collection du XIXe siècle soit perçue aux yeux des Occidentaux comme conceptuellement moderne – d’une esthétique pratique, et arborant une décoration minimale soumise à une intégrité moderniste dans laquelle la forme est dictée par la fonction. Cette intégrité marque aussi la conséquence d’une relation symbiotique entre le peuple et le lieu. La production artisanale contemporaine des Dénés tire beaucoup de l’école des missionnaires, en particulier les motifs floraux qui dominent maintenant l’artisanat traditionnel. De nos jours, hélas, l’art est encore largement enseigné dans les écoles du Nord selon les règles esthétiques de la société dominante du Sud.

La collaboration qui a abouti à la mise en place de l’exposition Dè T’a Hoti Ts’eeda a également permis d’« écouter » les récits des aînés à propos des objets. Ces ‘ récits ’ sont souvent très différents de l’habituelle ‘ interprétation ethnographique textuelle ’ que l’on trouve dans les musées. Les biographies culturelles offrent des interprétations uniques qui nous renseignent à la fois sur le ‘ passé ’ et le ‘ présent ’ des objets dans un contexte culturel moderne. La relation entre l’histoire vivante et l’objet historique formera en outre la substance d’une programmation éducative qui rassemblera les aînés et les jeunes en vue d’assurer une continuité culturelle opportune. Cette exposition démontre l’un des principaux rôles des musées du XXIe siècle, à savoir faciliter la continuité par une collaboration conjointe avec les collectivités.

### *Conservateurs*

#### **Gavin Renwick**

*Chair of Art & Policy  
Faculty of Duncan of Jordanstone  
College of Art & Design  
University of Dundee*

#### **Thomas D. Andrews**

*Territorial Archaeologist  
Prince of Wales Northern Heritage Centre  
Education, Culture and Employment  
Government of the Northwest Territories*



Chief Jimmy Bruneau



## The Dene

“Dene” is an Athapaskan word meaning ‘man’ or ‘people.’ The term is often used to designate bands or larger groups and, in the Northwest Territories, includes several regional or cultural groups speaking one of the following four languages: Chipewyan, Dogrib (Tłıchǫ), Slavey-Hare, or Gwich’in.

Traditionally an extremely mobile people, the Dene moved in concert with the seasons and available resources. Migratory caribou and fish provided a relatively stable food supply, supplemented by other wildlife and a wide variety of plants. These resources also provided tools, clothing, and habitations. Although food was often seasonally abundant, occasional periods of starvation occurred.

Social structure centered on the extended family. Winters were a time of dispersal as family groups hunted smaller herds of caribou on the winter range. Spring, summer and fall were opportunities for gatherings of families into larger groups to exploit caribou migrations or seasonal runs of fish. Dene life persisted for millennia in this way, varying little from year-to-year.

Direct contact with European society first came in the late 1700s as the fur trade moved into Dene territory and new ways and a new economy soon followed. It was the beginning of a long period of great change and the objects in this exhibit come from this period. By the late 1800s, traditional hide clothing and many traditional technologies and tools were mostly replaced by ones of Euro-Canadian manufacture. Despite these transformations, Dene social structure and oral tradition remained strong and provided a buffer of cultural-based values and knowledge for dealing with rapid change.

Since 1972, the Dene groups in the NWT, under the umbrella of the “Dene Nation,” have been negotiating land claims with the Canadian government. In 1992, the Gwich’in completed their claim; the Sahtu Dene followed a year later. Most recently, in 2004, the Tłıchǫ completed their claim and are now in the process of implementing its various provisions, including those related to self-government. Other Dene groups are still in the process of completing land claims, self-government agreements, or treaty land entitlement agreements.

## Dene

Athapaskan k'èè "Dene" ts'èèdi dè, "dò haànilè dè done" tseèdi ats'edí. Done j̄te kàra ełexè nàdè s̄i Dene ḡiyeh h̄ot'e. Edzan̄e k'è Dene yatı d̄ı t'à gogede h̄ot'e; Tehts̄ot'j̄, T̄j̄chq̄, Gahchot'j̄ eyits'q̄ Gwich'in.

Dene s̄otj̄ s̄j̄j̄ xè edj̄ t'ası ı̄q̄ gòj̄ k'èè k'ègede j̄le. Ekwò, ı̄ıwe, tıch'adı nechalea eyits'q̄ j̄t'q̄ ı̄q̄ kàra t'à edegj̄da h̄ot'e. T'ası t'à, wet'à eghàlats'eda gha t'ası gehtsı, ḡoh̄t'q̄ eyits'q̄ k̄ò haàni s̄i gehtsı j̄le. Tıch'adı ı̄q̄ goh̄j̄ dè mbo ı̄q̄ goh̄j̄ haàni s̄awhaa tat'è mbò while dè d̄one mbò d̄eɣ ełagede j̄le.

Ełeot'j̄ ełexè nàdè j̄le. Xo k'è n̄idè ełeot'j̄ ekwò ı̄q̄ le gh̄o nàgezè. Edak'q̄, j̄mbè eyits'q̄ hat'q̄ n̄idè, edj̄ ekwò at'j̄ eyits'q̄ edj̄ ı̄ıwe k'ew̄q̄ godı gha ełexè negeède. Whaa gots'q̄ Dene s̄otj̄ haàni n̄aj̄de j̄le h̄ot'e.

1972 NWT gots'q̄ Dene s̄otj̄ haz̄q̄ Dene Nation wet'á ełets'adageedı t'à Canadian government xè ndè s̄igeeh̄j̄ xèhogj̄j̄hwho h̄ot'e. 1992 k'è Gwich'in ndè xè s̄igolj̄j̄-la; Sahtu Dene j̄tè xo t'ak̄q̄ edexè s̄igogj̄j̄la h̄ot'e. Dı whaa le, 2004 k'è T̄j̄chq̄ ndè xè edexè s̄igogj̄j̄la t'à edegha ndèts'q̄ k'aowoh hoh̄te k'è eghàlageèda adza h̄ot'e. Dene s̄otj̄ wehda j̄ta ndè gh̄o edexè s̄igogeèh̄j̄ h̄ot'e.



## Les Dénés

« Déné » est un mot athapascan qui signifie ‘homme’ ou ‘peuple.’ Ce terme est souvent utilisé pour désigner des bandes ou des groupes plus grands. Aux Territoires du Nord-Ouest, les Dénés comprennent plusieurs groupes régionaux ou culturels parlant l’une des quatre langues suivantes : chipewyan, dogrib (Tłıchǫ), slave ou kutchin (gwich’in).



Traditionnellement, les Dénés sont un peuple extrêmement mobile, ils se déplacent selon les saisons et les ressources disponibles. Les poissons et les caribous migrateurs constituent une source relativement stable de nourriture, complétée par les autres gibiers et une grande variété de plantes. Ces ressources servent aussi à la fabrication des outils, vêtements et habitations. Bien que, la plupart du temps, la nourriture soit abondante en saison, les Dénés ont connu occasionnellement des périodes de famine.

La structure sociale est centrée sur la famille élargie. L’hiver est une période de dispersion quand des groupes de familles partent chasser de petits troupeaux de caribous sur les aires d’hivernage. Le printemps, l’été et l’automne sont des occasions de réunions familiales en groupes plus grands pour exploiter les migrations de caribous ou les montaisons saisonnières du poisson. La vie des Dénés a persisté de cette manière pendant des millénaires, variant très peu d’une année à l’autre.

Les premiers contacts directs avec les Européens se produisent à la fin des années 1700, alors que la traite des fourrures fait son apparition en territoire déné. S’ensuivent de nouvelles façons de faire et une nouvelle économie. C’est le début d’une longue période de grand changement. Les objets de la présente exposition proviennent de cette période de changement. À la fin des années 1800, les vêtements traditionnels en cuir et de nombreux outils et technologies traditionnels ont presque tous cédé la place à ceux fabriqués par les Euro-Canadiens. En dépit de ces transformations, la structure sociale et la tradition orale des Dénés sont restées fortes et exercent un effet tampon en s’appuyant sur le savoir et les valeurs culturelles face au changement rapide.

Depuis 1972, les groupes de Dénés des TNO, sous l’appellation générale ‘Nation dénée,’ ont négocié des revendications territoriales avec le gouvernement canadien. En 1992, les Gwich’in ont mené à bonne fin leurs revendications; les Dénés du Sahtu ont suivi un an plus tard. Plus récemment, en 2004, les Tłıchǫ ont obtenu gain de cause et ils ont maintenant entrepris de mettre en place leur autonomie gouvernementale. D’autres groupes de Dénés sont en train de finaliser des revendications territoriales, des accords d’autonomie gouvernementale ou des accords relatifs aux droits fonciers issus des traités.

## The Dene in Edinburgh: A History of National Museums Scotland

National Museums Scotland, as it exists today is the result of a merging of two long-established and nationally important institutions: the National Museums of Antiquities of Scotland and the Royal Scottish Museum [this occurred in 1985]. The National Museums of Antiquities was founded in 1780, a museum dedicated to antiquarianism, whilst the Royal Scottish Museum, was founded in 1854 as the Industrial Museum, a celebration of the Victorian belief in the importance of museums in public education. Britain was in the grip of the Industrial revolution and events such as the Great Exhibition in London in 1851 generated tremendous enthusiasm for informing the public about industries and industrial resources. A new Government Department was set up dedicated to Science and Art, and provided funds to set up the Industrial Museum in Scotland. George Wilson, a scientist and scholar, was appointed as its first director. Through George Wilson, a series of associations began which resulted in a remarkable collection of Dene cultural material from northern Canada.



The new Industrial Museum had no major collections but was blessed by a visionary Director, who had a passion for collecting. To obtain material, Wilson relied on patriotic Scots spread around the world working as doctors, missionaries, traders, and engineers. One of the first people he turned to was his older brother Daniel Wilson then a professor of History and Literature at University College in Toronto.

Daniel Wilson was conveniently acquainted with George Simpson, the overseas Governor of the Hudson's Bay Company. Simpson's willing assistance was enlisted in acquiring "specimens of Indian manufactures." Many of the company employees were Scots, and they were "patriotically generous" in their collecting activities. Over the years 1858 to 1862, traders like Roderick MacFarlane, Bernard Rogan Ross, and Robert Campbell, regularly shipped material from remote HBC company forts in the Canadian north to the fledgling museum in Edinburgh, at their own expense.

By this means, over 250 items of Athapaskan origin were obtained. These pieces now provide a unique snapshot of Dene material culture. This collection is one the oldest and most extensive collections of 19th century Dene artifacts in the world today.

To George Wilson and his contemporaries, the Dene collections were the source of information, comparison and fascination. While the Industrial Museum changed name to the Royal Scottish Museum, and later to the Royal Museum, the Athapaskan collections remain one of the treasures of the museum, internationally known. In 1998, the new Museum of Scotland, was opened to showcase the extensive Scottish collections of National Museums Scotland. The refurbishment of the Royal Museum is now part of a plan stretching to 2011 in which the Dene collections will be centrally placed. Public access to collections was at the heart of establishing a national museum in 1854, and continues to direct the museum's policies today.



## The Dene in Edinburgh: A History of National Museums Scotland

National Museums Scotland, Njhtf'èkò dè nàke t'à hòlì hq't'e, National Museums of Antiquities of Scotland eyits'ò Royal Scottish Museum (1985 elexè agedza jìle). National Museums of Antiquities 1780 wegoòt'ò jìle sù whaehdò goht'ò laànì zò hàgeeta jìle eyits'ò Royal Scottish Museum 1854 wegoòt'ò sù dò edaàni t'asì gehtsì t'à eghàlagjì-da hàgeeta gha Industrial Museum hòlì jìle, Victorian ekiyeh njhtf'èkò gha sù wet'ara jìle. Britain ekiyeh t'asì t'ò t'à gixè fadì agot'ì jìle, eyit'à 1851 London t'asì dè hohfe adza sù weghats'eèda gha dò elexè njìdè jìle. Ndèts'ò K'aowoh, Science eyits'ò Art gha njhtf'èkò gòrò agjìla. George Wilson, eyì njhtf'èkò gha k'aowoh whelì. George Wilson wet'á Canada Edzanè k'è gots'ò Dene sqìjì edaàni djlàà t'al t'asì gehtsì jìle sù wegoht'ì hq't'e.

Industrial Museum dakwetò wets'òdahatò kò, t'asì t'ò whela le jìle, haànìkò dò jìlè k'aowoh elì sù whaehdò goht'ò nats'ìele wegga nezì t'à t'asì t'ò gòlì adza hq't'e. Whaehdò goht'ò gha Wilson Scots kwet'ì haànì hazò ndè k'è eghàlageèda sù Dene sqìjì ts'ò t'asì eke t'à t'asì whela adza hq't'e. Dakwetò wjìde Daniel Wilson, Toronto Njhtf'èkò dè Whaehdò godì eyits'ò Yatì hoghàetò elì ts'ò gojìde.

Daniel Wilson, dò jìlè George Simpson wiyeh sù Hudson's Bay Company gha k'aowoh elì k'eèzò t'à, Dene sqìjì ts'ò t'asì t'ò nats'ìela hq't'e. Kwèt'ì gogha eghàlaede sù t'asì nats'ìgeèla t'à t'asì t'ò gòlì hq't'e. 1858 gots'ò 1862 gots'ò kwèt'ì Roderick MacFarlane, Bernard Rogan Ross eyits'ò Robert Campbell, edzanè k'è Hudson's Bay Company xè eghàlagiide t'à Edinburgh whaehdò kò gòrò gots'ò t'asì ageh'ì jìle.

Athapaskan gots'ò Dene sqìjì ts'ò t'asì 250 whela hq't'e. Whaehdò goht'ò t'à Dene edaàni t'asì t'agjìt'ì jìle sù wek'èhodzò hq't'e. Eyì whaehdò goht'ò whela sù Dene sqìjì wegoht'ì gha nidè, sù whàà gots'ò hq't'e.

George Wilson eyits'ò done yexè egh'àlajìda t'à Dene sqìjì wegodi k'èhodzò hq't'e. Industrial Museum ts'ò Royal Scottish Museum eyits'ò Royal Museum wiyeh agjìla sù hazò ndè ghà Dene sqìjì wegoht'ò gha wek'èhodzò hq't'e. 1998, Museum of Scotland whaehdò goht'ò kò haeyeh wegòò yjì Scottish ts'ò National Museums Scotland t'asì hazò whela sù weghats'eda gha whela ageele ha hq't'e. Didzè Royal Museum xè sìgeeh'ì sù 2011 k'è nidè Dene sqìjì ts'ò t'asì tanì whela ageele ha gjìwò hq't'e. 1854 gots'ò Dò hazò gha whaehdò kò gòrò sù didzè gots'ò dò gha haànì hòrò hq't'e.





## Les Dénés à Édimbourg :

### Histoire du Service des musées nationaux d'Écosse

Le Service des National Museums Scotland, tel qu'il existe aujourd'hui, résulte de la fusion de deux importantes institutions nationales établies de longue date : les National Museums of Antiquities of Scotland et le Royal Scottish Museum [cette fusion s'est opérée en 1985]. Le National Museums of Antiquities, fondé en 1780, était un musée dédié à la collection d'antiquités, tandis que le Royal Scottish Museum, fondé en 1854 et nommé à l'époque Industrial Museum, était une célébration de la croyance victorienne en l'importance des musées pour l'éducation du public. L'Angleterre vivait à fond la révolution industrielle et des événements comme la grande exposition présentée à Londres en 1851 suscitaient un immense enthousiasme pour l'éducation du public sur les industries et les ressources industrielles. Un nouveau ministère dédié à la Science et à l'Art fut créé par le gouvernement, et des fonds furent accordés pour la mise sur pied du Industrial Museum en Écosse. George Wilson, un scientifique et un érudit, en fut le premier directeur. Grâce à lui, une série d'associations se créèrent qui aboutirent à la remarquable collection de matériel culturel déné, en provenance du nord du Canada.

Le nouveau musée industriel n'avait pas de collection importante, mais il bénéficia d'un directeur visionnaire, lequel avait une passion pour la constitution de collections. Pour obtenir du matériel, Wilson s'appuya sur des patriotes Écossais oeuvrant autour du globe comme médecins, missionnaires, commerçants et ingénieurs. Une des premières personnes à qui il demanda de l'aide fut son frère aîné Daniel Wilson, alors professeur d'histoire et de littérature au University College de Toronto.

Fort heureusement, Daniel Wilson connaissait George Simpson, le gouverneur outre-mer de la Compagnie de la baie d'Hudson. Le désir d'aider de Simpson fut mis à profit pour l'acquisition de « spécimens de produits fabriqués par les Indiens. » De nombreux employés de la compagnie étaient écossais et ils se sont montrés « patriotiquement généreux » dans la collecte des spécimens. Pendant la période de 1858 à 1862, des commerçants comme Roderick MacFarlane, Bernard Rogan Ross et Robert Campbell ont régulièrement expédié du matériel des lointains forts de la compagnie HBC au nord du Canada vers le jeune musée d'Édimbourg, et ce, à leurs frais.

C'est ainsi que plus de 250 articles d'origine athapascane ont été obtenus. Ces pièces fournissent maintenant un aperçu unique de la culture matérielle des Dénés. Aujourd'hui, cette collection est l'une des plus anciennes et des plus complètes collections d'artefacts du XIXe siècle au monde.



Pour George Wilson et ses contemporains, les collections dénées étaient une source d'information, de comparaison et de fascination. Le Industrial Museum changea de nom pour devenir le Royal Scottish Museum, et plus tard le Royal Museum, mais les collections athapascanes de réputation mondiale sont restées l'un des trésors du musée. En 1998, le nouveau Museum Scotland, était créé pour être la vitrine des vastes collections écossaises des National Museums Scotland. La remise à neuf du Royal Museum fait dorénavant partie d'un plan échelonné jusqu'en 2011 et les collections dénées y occuperont une place centrale. L'accès du public aux collections était au cœur de la création d'un musée national en 1854 et c'est toujours ce qui dirige aujourd'hui les principes du musée.





## Bernard Rogan Ross

The major part of the National Museums of Scotland's Athapaskan collection originated from one man, Bernard Rogan Ross. Born and educated in Ireland, Ross joined the Hudson's Bay Company in 1843 as a 16-year-old apprentice clerk in northern Manitoba. Fifteen years later, he was Chief Trader in charge of the Mackenzie District and assigned to Fort Simpson. When the call came from the new Scottish museum for "specimens of Indian manufacturers," few were more dedicated to collecting than Bernard Ross.

Part of Ross's enthusiasm was doubtlessly due to an active and curious mind, but he was also driven by ego, and a desire for status and prestige. Science was then considered a "fashionable and respectable pursuit." Once having begun his role of a "man of science," Ross seemed to revel in the collecting of specimens and the study of natural history and ethnography. Not only was the study of natural science considered an "uplifting, moral discipline," it more practically helped pass the endless days of winter as one of Ross's letters hints: "These intellectual occupations serve to enliven our very long and monotonous winters and are a source of great and inexhaustible pleasure."

Ross developed a keen interest in the study of natural history and ornithology. In his bird collections, he paid full attention to mating patterns, habitat, and nest constructions. Ross's notes cover the major descriptive categories still adhered to by naturalists today. Indeed, Ross's goose (*Chen rossii*) was named in his honour, in appreciation for the cooperation he showed fellow collector, Robert Kennicott of the Smithsonian Institute.

His collecting career declined when he was transferred in 1863 to Moose Factory at the southern end of Hudson Bay. During the Riel uprising of the late 1860s, Ross was living in Fort Garry (Winnipeg) and was part of a group recommending negotiations with Canada on entering Confederation. He retired from the Hudson's Bay Company in 1871 and died three years later.

Over the years, he published numerous manuscripts in various journals. He belonged to several learned societies such as the Royal Geographical Society, the New York Historical Society, and the Natural History Society of Montreal. Upwards of 2000 ethnological and natural history specimens in several institutions, including the Smithsonian Institute, are attributable to Ross's collecting commitment. Today, Ross's legacy is preserved in the National Museums of Scotland Athapaskan collection, and in his many letters and publications.



## Bernard Rogan Ross

Dò jìè Bernard Rogan Ross wiyeh wetl'a laàni National Museums of Scotland's Athapaskan Whaehdò Kò hòlì hq't'e. Ireland wegòtì xè hoghàwoòtò, 1843 hòno dats'ò ek'ètai wegòò, Manitoba Hudson's Bay Company gha eghàlaeda xèhoiwho. Hòno dats'ò sùlai xo t'l'akò Mackenzie District eyits'ò Fort Simpson gha k'awì k'aowoh whelì. Scottish museum dene sòtì ts'ò t'asì gùwò gedi kò, Bernard Ross dene ts'ò t'asì nahtsì xèhoiwho hq't'e.

Ross t'asì xè edeèhdza ghàewì eyits'ò t'asì k'isa nùwò dò jìe eyits'ò t'asì gha sek'èhodzò ha nùwò jìe. Ekiyeh naàwo haeta dò haàni dò ahxè k'èè giita jìe. Ross t'asì tò kàra nahtsì t'à whaehdò godì wek'èhodzò hq't'e. T'asì wegodi nats'ehtsì làa nàtso haita haàniko xo nede xè edza t'à t'asì haàni k'è eghàlaeda t'à xo k'è howì jìe.

Ross t'asì jìe kàra nahtsì ghò hoghàdeè tò adza t'à chja hazò kàra ghò godì nats'jìla hq't'e. Chja edahot'ì kàra goì, edaàni chja nàdè eyits'ò edaàni det'ò gehtsì wegodinawhehtsì t'à wek'èhodzò hq't'e. Ross wenjht'è ghàa didzè dò hoghàdegeètò hq't'e. Robert Kennecott Smithsonian Institute gots'ò njht'èkò mahsì gùwò t'à Ross wezì Chja jìe haeyeh agjìla hq't'e.

1863 Moose Factory, Hudson Bay welò sazì ts'one làa gha ekò agjìla t'l'akò, t'asì nahtsì laàni le adza. 1860 ekiyeh Riel wexè nàdghoiwo kò, Ross Fort Gary (Winnipeg) nàdè jìe eyits'ò Canada xè Confederation hohìe ha gedi gogeède goxè at'ì jìe. 1871 Hudson's Bay Company gha eghàlaeda ghò nòt'e eyits'ò tai xo t'l'akò efaiwo.

Łò xo njht'è hazò kàra gha etl'è t'à wegodi tò dek'èhtl'è hq't'e. Royal Geographical Society, New York Historical Society eyits'ò Natural History Society of Montreal njht'è haàni gha etl'è jìe. Smithsonian Institute njht'èkò eyits'ò njht'èkò nàkè xè Chja kàra wegodi 2000 whela hq't'e. National Museums of Scotland Athapaskan whaehdò goht'ò whela eyits'ò wenjht'è ghàa, Ross edaàni eghàlajda jìe sù wek'èhodzò hq't'e.





## Bernard Rogan Ross

Les pièces de la collection athapascane des National Museums Scotland proviennent en majeure partie d'un seul homme : Bernard Rogan Ross. Né et instruit en Irlande, Ross joint la Compagnie de la baie d'Hudson en 1843; il a alors 16 ans et devient apprenti commis dans le nord du Manitoba. Quinze ans plus tard, il est Chief Trader, responsable du district du Mackenzie, en poste à Fort Simpson. Quand le nouveau musée écossais demande des « spécimens de produits fabriqués par les Indiens, » peu de collectionneurs montreront plus de zèle que Bernard Ross.

Sans aucun doute, une partie de l'enthousiasme de Ross relève d'un esprit éveillé et curieux, mais il était aussi poussé par son ego, le désir de reconnaissance et de prestige. À cette époque, la science est une « poursuite respectable et à la mode. » Dès qu'il entreprend son rôle d'« homme de science, » Ross semble se passionner pour la collecte de spécimens et l'étude de l'histoire naturelle et de l'ethnographie. Non seulement l'étude des sciences naturelles est considérée une « discipline morale et élevée, » mais du côté pratique, elle aide à supporter les jours sans fin de l'hiver, comme Ross le laisse entendre dans une de ses lettres : « Ces occupations intellectuelles mettent un peu de vie dans nos hivers si longs et si monotones, et sont une source de plaisir intense et inépuisable. »

Ross développe un vif intérêt pour l'étude de l'histoire naturelle et de l'ornithologie. Dans ses collections d'oiseaux, il porte une grande attention au mode d'accouplement, à l'habitat et à la construction des nids. Les notes de Ross couvrent les grandes catégories descriptives encore utilisées aujourd'hui par les naturalistes. En fait, l'oie de Ross (*Chen rossii*) a été nommée en son honneur, en appréciation de la coopération dont il a fait preuve avec le collectionneur Robert Kennicott du Smithsonian Institute.

Sa carrière de collectionneur décline en 1863, quand il est muté à Moose Factory au sud de la baie d'Hudson. Mentionnons qu'à l'époque du soulèvement de Riel à la fin des années 1860, Ross vit à Fort Garry (Winnipeg) et fait partie d'un groupe qui recommande de négocier avec le Canada afin de joindre la Confédération. Il quitte la Compagnie de la baie d'Hudson en 1871 et meurt trois ans plus tard.

Au fil des ans, il a publié de nombreux manuscrits dans divers journaux. Il était membre de plusieurs sociétés savantes comme la Royal Geographical Society, la New York Historical Society et la Natural History Society of Montreal. Les activités de collectionneur de Ross ont permis de réunir jusqu'à 2 000 spécimens ethnologiques et d'histoire naturelle pour plusieurs institutions, dont le Smithsonian Institute. Aujourd'hui, l'héritage de Ross figure dans la collection athapascane des National Museums of Scotland et ses nombreuses lettres et publications.



Thank you / Masìcho / Merci

### Quotes / Yatı / Citations

Leon Andrew, Elizabeth Arrowmaker, Madeline Judas, Jimmy Kodzin, Rosa Mantla, Rosa Pea'a.

Marie, S., and Thompson, J. 2002. *Dene Spruce root Basketry, Revival of a Tradition*.  
Hull: Canadian Museum of Civilization.

Marie, S., and Thompson, J. 2004. *Long-Ago People's Packsack. Dene Babiche Bags: Tradition and Revival*. Hull: Canadian Museum of Civilization.

Thompson, J. 1994. *From The Land: Two Hundred Years Of Dene Clothing*.  
Hull: Canadian Museum of Civilization.

Thompson, J., and Kritsch, I. 2005. *Long Ago Sewing We Will Remember*.  
Hull: Canadian Museum of Civilization.

### Photographs / Enıht'èichıı / Photographies

NWT Archives: Rene Fumoleau, R. Finnie, A. Fleming, H. Busse, T. Hunt, T. Macintosh, J. Russell, the Wood Family, the Kraus Family, A. Cook, C. Rowan, J. Ryan, Sacred Heart Parish, R. Knights, B. Gillespie, R. Marrel, Marsh Collection, A.E Morris Collection, L. Roy, C.W. Mathers.

Library of Congress, Ruthven Deane Collection, LU-USZ61-2171.

Trustees of National Museums Scotland.

T. Andrews.

### Sponsor / Dò Gots'agııdı / Commanditaire

Canadian North Airlines, Canadian North Cargo  
Museums Assistance Program, Department of Canadian Heritage

### Partners / Dò Goxèghàlagııde / Partenaires

Tııchq Government, National Museums Scotland, Visual Research Centre, University of Dundee, Prince of Wales Northern Heritage Centre, Department of Education Culture, and Employment, Government of Northwest Territories

## Steering Committee / Dò Gighaàeghalats'ı̨da / Comité directeur

John B. Zoe, Rosa Mantla, Chantal Knowles, Judy Thompson, Joanne Bird, Gavin Renwick, Tom Andrews

## Support / Dò Gots'adı / Appuie

National Museums Scotland: Henrietta Lidchi, Chantal Knowles, Brenda McGoff, Charles Stable, Lynn McLean, Colleen Healey, Rosalyn Clancey, Lyn Wall, Priscilla Ramage, Duncan Anderson, Neil McLean

Prince of Wales Northern Heritage Centre: Charles Arnold, John Lee, Shelley Brookes, Wendy Stephenson, Dot Van Vliet, Terry Pamplin, Andrew Geggie, Rose Scott

Education, Culture and Employment: Maryse Perraud, Carol Moore

Canadian Museum of Civilization: Judy Thompson

Visual Research Centre, University of Dundee: Andy Rice, Paul Harrison

Tłı̨chǫ Government: John B. Zoe, Rosa Mantla, Bertha Rabesca-Zoe



### Expedition Crossing Lake Prosperous

*A sketch by Lieutenant Robert Hood, 1819, on Prosperous Lake near Yellowknife, showing the two styles of canoes displayed in the exhibit. Reproduced from Franklin (1824) Narrative of a Journey to the Shores of the Polar Sea in the Years 1819, 20, 21, and 22. Pg. 211. London: John Murray.*

### Expédition traversant le lac Prosperous

*Un croquis par le Lieutenant Robert Hood, 1819, sur le lac Prosperous près de Yellowknife, montrant les deux styles de canots présentés dans la vitrine. Reproduit de Narrative of a Journey to the Shores of the Polar Sea in the Years 1819, 20, 21 and 22, Franklin (1824), page 211. Londres : John Murray.*





The exhibit partners, the Tłıchǵ Government, National Museums Scotland, University of Dundee, Prince of Wales Northern Heritage Centre and Government of the Northwest Territories, gratefully acknowledge the support of Canadian North Airlines, Canadian North Cargo, and the Museums Assistance Program, Department of Canadian Heritage and Government of Canada.





A partnership between

Prince of Wales Northern Heritage Centre

Tŷ Iechyd Government

National Museums Scotland

Visual Research Centre, University of Dundee